



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
Εθνικόν και Καποδιστριακόν
Πανεπιστήμιον Αθηνών

— ΙΔΡΥΘΕΝ ΤΟ 1837 —

ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗ ΣΧΟΛΗ
ΤΜΗΜΑ ΙΣΠΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ
ΛΑΤΙΝΟΑΜΕΡΙΚΑΝΙΚΕΣ ΚΑΙ ΙΒΗΡΙΚΕΣ ΣΠΟΥΔΕΣ

ΕΙΔΙΚΕΥΣΗ:
ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ-ΓΛΩΣΣΟΛΟΓΙΑ. ΘΕΩΡΙΑ ΚΑΙ ΕΦΑΡΜΟΓΕΣ ΣΤΗΝ ΙΣΠΑΝΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗ ΕΡΓΑΣΙΑ
της Γεωργίας Παπαδοπούλου

Estudio contrastivo de las perífrasis verbales durativas

ΤΡΙΜΕΛΗΣ ΕΞΕΤΑΣΤΙΚΗ ΕΠΙΤΡΟΠΗ

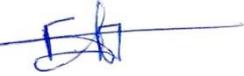
1. Σουσάνα Λούγκο Μιρόν, Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια- Επιβλέπουσα
2. Αγγελική Αλεξοπούλου, Μόνιμη Επίκουρη Καθηγήτρια
3. Σπυρίδων Μαυρίδης, Επίκουρος Καθηγητής

ΑΘΗΝΑ
ΔΕΚΕΜΒΡΙΟΣ 2020

**ΔΗΛΩΣΗ ΜΗ ΛΟΓΟΚΛΟΠΗΣ ΚΑΙ
ΑΝΑΛΗΨΗΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΥΘΥΝΗΣ**

Με πλήρη επίγνωση των συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων, δηλώνω ενυπογράφως ότι είμαι αποκλειστικός συγγραφέας της παρούσας Μεταπτυχιακής Διπλωματικής Εργασίας, για την ολοκλήρωση της οποίας κάθε βοήθεια είναι πλήρως αναγνωρισμένη και αναφέρεται λεπτομερώς στην εργασία αυτή. Έχω αναφέρει πλήρως και με σαφείς αναφορές, όλες τις πηγές χρήσης δεδομένων, απόψεων, θέσεων και προτάσεων, ιδεών και λεκτικών αναφορών, είτε κατά κυριολεξία είτε βάση επιστημονικής παράφρασης. Αναλαμβάνω την προσωπική και ατομική ευθύνη ότι σε περίπτωση αποτυχίας στην υλοποίηση των ανωτέρω δηλωθέντων στοιχείων, είμαι υπόλογος έναντι λογοκλοπής, γεγονός που σημαίνει αποτυχία στην Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία μου και κατά συνέπεια αποτυχία απόκτησης του Μεταπτυχιακού Τίτλου Σπουδών, πέραν των λοιπών συνεπειών του νόμου περί πνευματικών δικαιωμάτων. Δηλώνω, συνεπώς, ότι αυτή η Μεταπτυχιακή Διπλωματική Εργασία προετοιμάστηκε και ολοκληρώθηκε από εμένα προσωπικά και αποκλειστικά και ότι, αναλαμβάνω πλήρως όλες τις συνέπειες του νόμου στην περίπτωση κατά την οποία αποδειχθεί, διαχρονικά, ότι η εργασία αυτή ή τμήμα της δε μου ανήκει διότι είναι προϊόν λογοκλοπής άλλης πνευματικής ιδιοκτησίας.

Όνομα και Επώνυμο Συγγραφέα: Γεωργία Παπαδοπούλου

Υπογραφή: 

Ημερομηνία (Ημέρα –Μήνας –Έτος): 14/12/2020

Índice

1	Introducción	7
2	Marco teórico	8
2.1	Las perífrasis verbales del español	8
2.1.1	Criterios de perifrasticidad	10
2.1.2	Catalogación de las perífrasis	12
2.2	El aspecto verbal	14
2.3	La perífrasis de gerundio y su correlación con el sistema verbal griego: estudio contrastivo.	20
3	Metodología	24
4	Análisis del <i>corpus</i>	26
4.1	Presentación del <i>corpus</i>	27
4.2	Llevar + gerundio	33
4.3	Ir + gerundio	35
4.4	Estar + gerundio	42
4.5	Seguir + gerundio	47
4.6	Observaciones generales	50
5	Conclusiones	52
6	Referencias bibliográficas	55

Περίληψη

Η παρούσα εργασία εντάσσεται στα πλαίσια της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας, πιο συγκεκριμένα στην αντιπαραβολική και μεταφρασεολογική της πτυχή. Στόχος της είναι να ανακαλύψει τα σημεία επαφής και απόκλισης ανάμεσα στα ρηματικά συστήματα της νέας ελληνικής και της ισπανικής γλώσσας όσον αφορά το γραμματικό ποιόν ενέργειας και την έκφρασή του. Ειδικότερα, στόχος της είναι η ανακάλυψη των μηχανισμών που η ελληνική γλώσσα θέτει σε εφαρμογή τη στιγμή που καλείται να μεταφέρει στο δικό της γλωσσολογικό σύστημα τις πληροφορίες που εκφράζει το γραμματικό ποιόν ενέργειας των ισπανικών ρηματικών εκφράσεων (*perífrasis verbales*) που σχηματίζονται με γερούνδιο.

Η έρευνά μας επικεντρώνεται στο γραμματικό ποιόν ενέργειας του πρώτου (*auxiliar*) από τα δύο ρήματα που σχηματίζουν μία ρηματική έκφραση καθώς και στη μεταφορά αυτού στην ελληνική γλώσσα, χωρίς ωστόσο να ξεχνάμε τα επιμέρους χαρακτηριστικά των εν λόγω ρηματικών εκφράσεων.

Η αντιπαραβολική ανάλυση πραγματοποιείται έχοντας ως έργο αναφοράς τον *Ματωμένο γάμο (Bodas de sangre)* του Φεντερίκο Γκαρθία Λόρκα καθώς και τέσσερις μεταφράσεις αυτού στα ελληνικά. Με αυτόν τον τρόπο, μπορούμε να παρατηρήσουμε με μεγαλύτερη ευκολία τις παρεκκλίσεις που προκαλεί η μετάφραση μίας δομής η οποία *a priori* δεν υπάρχει.

Λέξεις κλειδιά: αντιπαραβολική γλωσσολογία, γραμματικό ποιόν ενέργειας, ρηματικές εκφράσεις, μετάφραση

Resumen

El presente trabajo se enmarca dentro de la lingüística aplicada, en su vertiente contrastiva y traductológica. Su objetivo es encontrar los puntos de contacto y divergencia entre los sistemas verbales del griego moderno y el español en lo que concierne a la expresión del aspecto gramatical y, específicamente, los mecanismos que pone en funcionamiento la lengua griega a la hora de transferir a su propio sistema lingüístico la información aspectual que transmiten las perífrasis verbales españolas de gerundio.

Nuestro estudio se centra en el aspecto gramatical del verbo auxiliar y su trasvase a la lengua griega, sin olvidar, no obstante, los rasgos individuales que caracterizan las perífrasis en cuestión.

El análisis contrastivo se realiza utilizando *Bodas de sangre* de Federico García Lorca como obra de referencia, y un *corpus* constituido por cuatro de sus traducciones en griego. De esta forma, podemos observar con mayor facilidad las desviaciones que provoca traducir una estructura que *a priori* no existe.

Palabras clave: lingüística contrastiva, aspecto verbal, perífrasis verbales, traducción

Abstract

The present study belongs to applied linguistics, in its contrastive and traductological aspect. It aims to find the points of contact and divergence between the verbal systems of Modern Greek and Spanish with regard to the expression of the grammatical aspect. In particular, the purpose is to find the mechanisms that the Greek language sets in motion when it comes to transferring into its own linguistic system the aspect information that the Spanish verbal periphrasis of gerund transmits.

Our investigation is focused on the grammatical aspect of the auxiliar verb and its transfer into the Greek language, without forgetting, nevertheless, the individual characteristics of the verbal periphrasis in question.

The contrastive analysis is carried out using *Bloody Wedding (Bodas de sangre)* by Federico García Lorca as work of reference and a *corpus* that is composed of four translations thereof in Greek. That allows us to observe with greater ease the deviations that are caused by translating a structure that *a priori* doesn't exist.

Key words: contrastive linguistics, verbal aspect, verbal periphrasis, translation

1 Introducción

¿Qué de especial tienen las perífrasis verbales que las transforma, a veces, en rompecabezas tanto para los traductores como para los aprendientes de la lengua española? Esta reflexión empezó ya desde nuestra época de estudiante de español. Nos extrañaba que nuestra lengua nativa no tuviera una estructura que se asemejara a esta construcción tan particular del español; tampoco los manuales mostraban cómo acercarla a las características del sistema lingüístico griego. Luego, cuando nos fuimos introduciendo en el mundo de la traducción y de la enseñanza, más dudas y preguntas nacieron al llevar a cabo el proceso de verterlas al griego, lo que nos llevó hasta la Real Academia donde su *Nueva gramática de la lengua española* (en adelante *NGLE*) define dichas construcciones como "...combinaciones sintácticas en las que un verbo auxiliar incide sobre un verbo auxiliado, llamado a veces principal o pleno, construido en forma no personal (es decir, en infinitivo, gerundio o participio) sin dar lugar a dos predicaciones distintas." (2105).

Esta última frase nos pareció muy reveladora y ha sido el punto clave que llamó nuestra atención y nos despertó el interés por querer averiguar si de verdad a esto se podría reducir esta estructura tan peculiar del español. Pues si suponemos que las perífrasis verbales constan de dos verbos unidos que dan lugar a un solo significado, se puede suponer también que su trasvase -en caso de traducción- o incluso su aprendizaje -en caso de enseñanza- será poco intrincado puesto que cada lengua encontrará en su propio sistema lingüístico una manera de expresar ese único significado.

En base a estas inquietudes e interrogantes nació el tema de esta investigación cuyo principal objetivo es averiguar qué formas y construcciones utiliza el griego moderno a la hora de encontrar equivalencias con una estructura que no existe en su propio sistema lingüístico. Además, el tema de las perífrasis verbales del español ha

experimentado gran interés en los últimos años, también desde el punto de vista contrastivo, como se puede observar en el abundante número de estudios y publicaciones que han visto la luz: sobre lenguas románicas tales como el italiano (Trovato 2014; Luque 2017), el rumano (Topor Bahrin 2011¹); el portugués y gallego (Markič 2017); lenguas eslavas como el croata (Stojanović 2020), esloveno (Markič 2006); lenguas de la familia germánica: sueco (Fernández Romero 2015 [1984]), etc. Por lo que se refiere al griego, Leontaridi (2001; 2002; 2019) ha dedicado una parte de su investigación al contraste aspectual del par lingüístico español-griego, haciendo referencia también a las perífrasis de gerundio. Puesto que estas últimas juegan un papel importantísimo en la manifestación del aspecto verbal de la lengua española, nosotros decidimos basar nuestro trabajo exclusivamente en ellas.

Para que nuestro estudio cuente con ejemplos reales que nos permita analizar las soluciones con las que el griego recrea esta estructura, consideramos oportuno elaborar un *corpus* que nos ayudará a comparar un texto original español con sus traducciones en griego, con el fin de encontrar tanto las correspondencias como también las divergencias entre este binomio de lenguas, pues nuestra hipótesis es que hay ocasiones donde se pierden matices de significado de las perífrasis en cuestión.

2 Marco teórico

2.1 Las perífrasis verbales del español

Basta una investigación simple en las perífrasis verbales para que quede clara una sola cosa: no se pisa terreno firme a la hora de estudiarlas. Tratar de definir y catalogar este microcosmos del sistema lingüístico español no es una tarea fácil, dada la complejidad de su estructura interna. Como ya anotara Genta (16, 45) fueron Rodolfo

¹ En el marco de esta tesis se ha creado una interesantísima herramienta web. Ver Diccionario trilingüe de perífrasis verbales: español- rumano/catalán <http://grial.edu.es/sensem/perifrasis/search?peri=21>

Lenz y José Roca Pons quienes abrieron camino hacia una serie de estudios sistematizados que abordan el tema en cuestión desde diferentes perspectivas. Sin embargo, aunque dichos estudios intentan definir clara y precisamente el concepto de las perífrasis verbales, se observa que la controversia que ellas han generado y siguen, hasta ahora, generando es enorme.

Tradicionalmente, se habla de perífrasis verbal cuando la asociación de dos verbos transmite una única idea verbal y sintácticamente funciona como núcleo del predicado, pues forman una unidad indisociable. Esta construcción sintáctico-semántica única se caracteriza por rasgos determinados como es que el primer verbo - llamado auxiliar- tras el proceso de gramaticalización² pierde en mayor o menor grado las características léxicas que posee, las cuales mantiene intactas el segundo verbo - llamado auxiliado, pleno o principal.

Así pues, el verbo auxiliar adquiere propiedades gramaticales y pasa a funcionar como modificador, concediendo al verbo principal valores aspectuales o modales amén de la información temporal. Y como decíamos, si bien es más común que el verbo auxiliar aparezca flexionado, lo cierto es que, siempre y cuando la sintaxis de la oración lo permita, aparece en otras formas. Tal es el caso, verbigracia, del encadenamiento perifrástico donde los verbos auxiliares se subordinan entre sí, como observamos en la novela *Mañana en la batalla piensa en mí*, “-Es tarde. Voy a irme yendo.” (Marías 333). Por lo que se refiere al verbo auxiliado, este aparece siempre en una de las tres formas no personales, esto es, el infinitivo, el gerundio o el participio.

² La gramaticalización se define como “. . . proceso histórico y unidireccional que convierte los elementos léxicos en gramaticales y los elementos gramaticales en más gramaticales. Además, y esto es fundamental para entender las perífrasis verbales en español, es un proceso que como dice Matissoff (1991:384) puede tardar siglos en completarse. Es decir, la gramaticalización es un proceso gradual que puede ser muy lento y, por ello, al estar el lenguaje en uso y ser las perífrasis verbales un sistema productivo en español actual, no todos los auxiliares de estas construcciones han alcanzado el mismo grado de gramaticalización.” (Quevedo García 42-43).

Cabe añadir que, en ocasiones, los dos verbos vienen unidos por las preposiciones ‘a’ y ‘de’, o por la conjunción ‘que’ (*NGLE* 2105; Gómez Torrego 3393; Fernández Martín 7). Estas construcciones pues, que se encuentran a caballo entre la gramática y el léxico³, son las denominadas perífrasis verbales.

No obstante, hay autores⁴ que incluyen en ellas también las construcciones paratácticas copulativas formadas por dos verbos finitos o no, unidos por la conjunción ‘y’ (Quevedo García 17), como es el caso de ‘llegar y’ o de ‘coger y’⁵.

Pese a todo, aunque dar una definición de las perífrasis verbales resulta demasiado dificultoso, en el presente trabajo, siguiendo la línea de *NGLE*, optamos por determinar como perífrasis verbal aquella construcción formada por dos verbos, un auxiliar y un auxiliado -a veces unidos por algún tipo de enlace-. Mientras que al primer verbo se le atribuye todo lo gramático, se deja principalmente para el segundo, el cual se encuentra en una de las tres formas no personales, la parte léxica. Entonces, la estructura que surge es la siguiente:

auxiliar + (enlace) + auxiliado = perífrasis verbal

2.1.1 Criterios de perifrasticidad

Entre las dificultades a las que nos referíamos anteriormente en relación con la definición y delimitación de las perífrasis, se encuentra por un lado el hecho de que no en todas las ocasiones la estructura ‘auxiliar + auxiliado’ conforma realmente una perífrasis verbal -por ejemplo cuando el gerundio funciona como complemento

³ Forman parte de la gramática “. . . porque los valores que ofrecen (modalidad, aspectualidad, temporalidad . . .) son esencialmente gramaticales . . .” y al mismo tiempo del léxico “. . . porque pueden concebirse como una lista (relativamente) cerrada de unidades que se combinan de una manera determinada con otras categorías.” (Fernández Martín 7).

⁴Entre otros: Coseriu 1977; Anderson 2006; García Fernández 2006.

⁵ Para más información al respecto véase: García Sánchez, Jairo Javier. “Tomo y me voy. Expresión plena y elipsis.” *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. México D.F., 2007, pp. 163-175; Jaque, Matías, et al. “Es llegar y llevar: construcciones multiverbales de verbo finito coordinadas en español” *Lenguas modernas*, núm. 52, 2018, pp. 163-186.

predicativo: Vengo caminando desde casa-, y de ahí que los catálogos de los estudiosos difieran en su extensión⁶ al comprender de distinta forma la total o parcial gramaticalización del verbo auxiliar. A continuación, se exponen los criterios fundamentales a la hora de distinguir qué construcción se puede considerar perífrasis verbal y qué no. Evidentemente tratar de poner límites a una categoría tan ambigua resulta una tarea demasiado desafiante, por tanto, los criterios que analizamos sirven principalmente como indicadores que agrupan las construcciones a las que Garachana denomina “prototipos” (21).

Por lo general, son dos los criterios primordiales que ayudan a mejor identificar una perífrasis verbal; la semántica y la sintaxis. Nosotros hemos elegido un enfoque en los criterios semánticos dado que es el punto clave para el análisis contrastivo que se seguirá. Entonces, desde la perspectiva semántica los criterios más notables son los siguientes:

- la unidad semántica: que tiene que ver con el hecho de que los dos verbos que constituyen la perífrasis verbal conforman una estructura unívoca y,
- la auxiliaridad y gramaticalización que se relacionan con la idea de que un verbo auxiliar apoya tanto morfológica como sintácticamente la estructura perdiendo sus rasgos semánticos (Genta 90).

A pesar de la importancia de estos criterios, se debe mencionar que en cuanto a la gramaticalización el grado varía según el verbo que toma el papel del auxiliar, es decir, hay auxiliares que no se han gramaticalizado por completo y, efectivamente, no han perdido totalmente su significado léxico. Esto lo encontramos en las perífrasis

⁶ Véase el interesante artículo de Mar Garachana Camarero “Los límites de una categoría híbrida. Las perífrasis verbales”. *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 21-61.

verbales con verbos de movimiento (“ir”, “andar”, “llevar”, “venir”) donde el auxiliar no solo brinda información gramatical sino también semántica (Gómez Torrego ctd. en Luque 35). Naturalmente pues se pone en tela de juicio la idea de que dos verbos unidos dan un solo significado, pero esto es algo de lo que nos ocuparemos en los apartados siguientes.

2.1.2 Catalogación de las perífrasis

Una perífrasis verbal, como ya hemos visto, consta de un verbo auxiliar conjugado y otro auxiliado en forma de infinitivo, gerundio o participio. La clasificación de estas estructuras puede basarse en criterios semánticos, sintácticos y/o morfológicos, según las contemple cada lingüista.

Las clasificaciones de las perífrasis se suelen realizar según se atienda al verbo auxiliar o al auxiliado. En el primer caso en el cual se establece una clasificación basada en criterios semánticos, las perífrasis se subdividen en modales y aspectuales, esto es, las que muestran la actitud del hablante ante la situación verbal (modales) y aquellas que brindan información sobre cómo se desarrolla la acción (aspectuales). Mientras que, en el segundo caso, es decir atendiendo al verbo auxiliado, la clasificación se basa en criterios sintácticos y se catalogan según la forma no personal del verbo auxiliado - infinitivo, gerundio o participio-.

Desde la perspectiva sintáctica pues, la clasificación más aceptada es la de Gili Gaya quien a la hora de catalogarlas toma como punto de referencia, principalmente, la forma en la que se encuentra el verbo auxiliado, sin excluir aun así el rasgo semántico y temporal haciendo, por ende, referencia también a los valores aspectuales que las perífrasis adquieren (Genta 50). El esquema que se establece, pues, es el siguiente:

Tabla 1

Frases verbales de <i>infinitivo</i>	con valor <i>progresivo</i> orientado al futuro
Frases verbales de <i>gerundio</i>	con valor <i>durativo</i> , que mira al presente
Frases verbales de <i>participio</i>	con valor <i>perfectivo</i> , de posición pretérita

Tabla elaborada por Genta (50) en base a la clasificación de las frases verbales de Gili Gaya (1948)

Como se observa en el esquema anterior, las perífrasis de gerundio, que nos interesan sobremanera dado que son las que ocupan el presente trabajo, aportan semánticamente valor durativo dada la propia naturaleza del gerundio, describiendo así una acción en su curso. Sin embargo, aunque el gerundio dinamiza la acción no siempre predomina el matiz durativo dado que destacan también otros rasgos como la progresión, la reiteración, etc. (Luque 35). Por ende, entran en juego otros factores como el aspecto léxico del auxiliado o el aspecto verbal del auxiliar que coexisten con el rasgo aspectual de la perífrasis.

Por otra parte, atendiendo al prisma semántico, en su recién publicado libro sobre las perífrasis verbales García Fernández y Krivochen (2019) engloban en las aspectuales las estructuras perifrásticas de gerundio con valor cursivo. Por tanto, se desprende que estas construcciones juegan un papel catalítico en la noción del aspecto español, una noción tan ambigua que, como las perífrasis verbales, genera demasiada controversia. Es por ello que consideramos de suma importancia antes de seguir con el propósito de nuestro trabajo, dedicar un apartado para explicar brevemente el aspecto del sistema verbal griego y del español para poder así identificar las simetrías y asimetrías interlingüísticas de sus sistemas aspectuales.

2.2 El aspecto verbal

Como ya se ha mencionado en el apartado anterior, las perífrasis de gerundio se incluyen por excelencia en las llamadas perífrasis aspectuales por dinamizar la acción expresada en distintas maneras. Sin embargo, parece que la noción del aspecto es una categoría gramatical demasiado compleja. Entre la complejidad sobre el aspecto se encuentra la división -o no- de este por parte de los lingüistas entre aspecto verbal y léxico⁷. A nuestro juicio, se trata de dos nociones que sí que se interrelacionan íntimamente, pero que forman parte de dos categorías distintas. Por ende, en el presente apartado nos enfocamos en la noción del aspecto verbal bien distinguido de su correspondiente léxico. Lo que ya es conocido a ciencia cierta es que dicha noción se remonta a la época de los estoicos⁸. Según Rojo,

Como es bien sabido, el aspecto es una categoría que los estoicos aplicaron ya al verbo griego, pero que, en cambio, no tuvieron en cuenta los gramáticos latinos (con excepción a Varrón...). En el siglo XIX, la noción fue redescubierta por los gramáticos de las lenguas eslavas, y desde ahí con ritmos y velocidad diferentes, fue siendo introducida (o reintroducida) en las gramáticas griegas, latinas, románicas, germánicas, etc. (18).

No obstante, aunque fueron los eslavos aquellos que dieron el primer paso hacia la reconsideración del aspecto en los estudios gramaticales, la aplicación de este redescubrimiento en otras lenguas europeas resultó demasiado problemática por dos razones principales:

⁷ Para más información en cuanto a ese tema véase: Fernández Pérez, Milagros. “Sobre la distinción aspecto vs. aktionsart.” *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, núm. 9, pp. 223-251.

⁸ Para una visión histórica del aspecto véase: Holt, Jens. *Études d'aspect*. Kobenhavn, Universitetsforlaget i Aarhus ejnar munksgaard, 1943.

- porque cada lengua posee su propio sistema lingüístico y también,
- porque resulta errónea "... la idea... de que el aspecto ha de identificarse y concebirse sobre la interpretación que tal noción y categoría recibe en la tradición eslava." (Fernández Pérez 227-228).

Por consiguiente, a partir del siglo XX empieza una serie de estudios fructíferos en torno a esta categoría gramatical, brindando una amplia gama de términos heterogéneos.

Uno de los estudios⁹ más concluyentes es el de Bernard Comrie (1976) quien, partiendo de la definición que Holt da, determina el aspecto como "los distintos ángulos en los que se puede ver la proximidad del tiempo interno de una situación"¹⁰ (3). Generalmente, es bien conocido que el aspecto y el tiempo gramatical se relacionan estrechamente con el tiempo real, pero lo hacen de distinta manera. Como observa el propio autor,

"...tense is a deictic category, i.e. locates situations in time, usually with reference to the present moment, though also with reference to other situations. Aspect is not concerned with relating the time of the situation to any other time-point, but rather with the internal temporal constituency of the one situation; one could state the difference as one between situation-internal time (aspect) and situation-external time (tense)." (5).

Se entiende pues que el tiempo gramatical es una categoría deíctica, rasgo que juega un papel primordial puesto que orienta una situación según los tres ejes temporales; esto es, la anterioridad, la simultaneidad y la posterioridad. Por el contrario,

⁹ Entre otros estudios que se han destacado véase: Klein 1992; Smith 1997.

¹⁰ "... 'aspects are different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation!.' (Comrie 3).

si según Wittgenstein¹¹, el lenguaje se percibe como una manera de interpretar la realidad, podemos decir que la noción del aspecto encarna dicha afirmación dado que se vincula con la perspectiva temporal que mantiene el locutor con respecto a una situación. Por ende, es una categoría totalmente subjetiva que brinda información sobre el punto de vista del locutor. Obsérvese el ejemplo que cita Leontaridi (2002 130):

- (a) El año pasado **estudié** inglés en una academia.
- (b) El año pasado **estudiaba** inglés en una academia.

Ahora bien, aunque la división del aspecto que más predomina en “nivel interlingüístico” (Leontaridi 2002 130) es la de perfectivo e imperfectivo, resulta ser una clasificación demasiado problemática dado que, mientras avanzan los estudios, se comprueba que esta categoría gramatical se manifiesta en cada lengua –o bien en lenguas afines– de modo diferente. Fue Coseriu uno de los primeros en subrayar la potencial diversidad del aspecto verbal según el sistema lingüístico con el que entra en contacto. Resumiendo las palabras del autor acerca de este tema, Fernández De Castro, en su propio estudio sobre las perífrasis verbales, menciona lo siguiente:

“Para el autor [Coseriu], la razón principal de los problemas que rodean al concepto de aspecto estriba en que tradicionalmente se ha pretendido elevar a universal algún valor aspectual eficazmente detectado en el sistema gramatical de una lengua o grupo de lenguas en concreto. Se olvida así una precaución tan elemental para la lingüística general como es la de tener en cuenta que un significado gramaticalizado en la flexión de una lengua puede aparecer en otra expresado de forma perifrástica, derivativa o plenamente léxica.” (122-123).

¹¹ “Wittgenstein’s general conception was that when we put a sentence together we construct a model of reality.” (Malcolm 330).

Fuente de inspiración para dichas observaciones por parte de Coseriu parece ser Holt, a quien se considera uno de los pioneros en cuanto a los estudios sobre el tema. El autor identifica cuatro modos posibles en los que el aspecto verbal se puede expresar en una lengua (ctd. en Coseriu, *El aspecto verbal románico* 125):

- El aspecto flexional, el cual se manifiesta mediante la flexión a la hora de conjugar el verbo (en griego antiguo por ejemplo, λύω-λέλυκα-ἔλυον-ἔλυσα [desato-he desatado-desataba-desaté]).
- El aspecto derivativo, es decir el que se expresa mediante la derivación léxica (en alemán por ejemplo, trinken-austrinken [beber-terminar de beber]).
- El aspecto radical, el cual se relaciona con la diferencia entre la raíz de los verbos (en latín por ejemplo, sedeo-consido [sentar-sentarse]).
- El aspecto sintagmático, el cual radica en construcciones secundarias como son las perífrasis verbales muy características del aspecto románico.

De lo ya referido se deduce entonces que el aspecto verbal pertenece a una de aquellas categorías que mayor confusión han generado por su carácter intrínsecamente complejo. Ahora bien, las cosas se complican aún más a la hora de poner en contraste una construcción aspectual tan utilizada como son las perífrasis verbales de gerundio en la lengua española, con el sistema aspectual entero de una lengua como la griega que carece de estructuras de ese tipo. Una diferencia relevante entre las dos lenguas es sin duda la formación del aspecto, en griego más bien sintético dado que se manifiesta mediante los temas de presente o aoristo (Kleris y Babiniotis 460). Por lo tanto, encontrar equivalentes gramaticales y funcional-semánticos de los aspectos verbales españoles en griego moderno, requiere de un análisis contrastivo del aspecto que pasaremos a ver a continuación.

En el caso del español particularmente, el aspecto parece ser una categoría demasiado ambigua dado que hay lingüistas que apoyan¹² su existencia mientras que otros dudan¹³ de ella. Ahora bien, aunque el sistema lingüístico de esta lengua pone en primer plano el eje temporal no se puede negar que también el aspecto se manifiesta, aunque de forma secundaria. No son pocos los lingüistas¹⁴ que defienden que las perífrasis de gerundio y de participio constituyen una clara evidencia del aspecto español; las construcciones de gerundio en concreto, han llamado la atención por su carácter imperfectivo. Como afirma Roca Pons, aun cuando ellas se combinan con tiempos perfectivos, estos últimos obtienen rasgos de los que sin ellas carecerían (Guzmán Tirado y Herrador del Pino 33). Asimismo, Hernández Alonso hace hincapié en la importancia de las construcciones perifrásticas al hablar del aspecto español. El autor subraya que ellas juegan un papel fundamental dado que actúan como modificador de esta categoría (Hernández Alonso 235). Entonces, se puede decir que las perífrasis de gerundio brindan un abanico aspectual que permite al hablante de la lengua española colorear el mensaje que transmite con diversos matices, ya sean de carácter progresivo, durativo etc.

En cambio, en el griego moderno, es imposible encontrar estructuras parecidas a las de gerundio español. No obstante, se considera una lengua con un sistema lingüístico que pone en primer plano la noción del aspecto¹⁵ dado que, como afirma Mirambel, este predomina tanto sobre el tiempo como sobre el modo (117). Entonces,

¹² Entre otros: Keniston 1936; Alarcos Llorach 1973; Hernández Alonso 1975.

¹³ Entre otros: Rojo 1974; Veiga Rodríguez 1992.

¹⁴ Entre otros: Alarcos Llorach 1973; Hernández Alonso 1975.

¹⁵ Aunque el aspecto juega un papel importantísimo en el sistema verbal griego, los lingüistas tardaron en reconocerlo. Por tanto, aunque hasta hoy día se han realizado numerosos estudios sobre esta categoría gramatical se observa que sigue existiendo incoherencia en lo tocante al concepto y la terminología, que distan aún de ser unívocos. Así pues, entre las denominaciones destacan las siguientes: *ποιόν ενέργειας* (Kleris y Babiniotis 2011), *τρόπος* (Triandafylidis 1949), *άποψη* (Mirambel 1988; Mozer 2007), *τρόπος ενέργειας* (Mackridge 1985).

elegir entre aspecto perfectivo e imperfectivo¹⁶ tiene que ver con la perspectiva del locutor; mientras que el aspecto perfectivo, el cual se manifiesta mediante la raíz del aoristo (por ejemplo, **διαβασ-**), expresa una acción ya terminada y vista como un todo, el aspecto imperfectivo, representado por el tema del presente (por ejemplo, **διαβαζ-**), implica que la acción está en su desarrollo, como refieren Kleris y Babiniotis (460) e ilustran con el siguiente ejemplo (462):

(a) Χθες **έγραψα** ένα γράμμα. (lit.=Ayer escribí una carta)

(b) Χθες **έγραφα** ένα γράμμα. (lit.=Ayer escribía una carta)

El griego pues, es una lengua cuyo sistema verbal concibe la noción del aspecto verbal de forma distinta en comparación con el español; pero si bien en ambas lenguas constituye un factor importante, lo cierto es que la diferencia se halla en el hecho de que la lengua española enfoca en el tiempo gramatical mientras que la griega presta más atención a la perspectiva del locutor y, por consiguiente, a la noción del aspecto verbal.

Esta disimilitud entre los sistemas viene a significar que, si bien se expresan los significados aspectuales en griego y en español, las lenguas pueden expresarlo bien por morfemas, modificadores o perífrasis, y será justo en esta última fórmula sintáctica del español con la que no cuenta el griego, en la que nos detengamos.

En el apartado siguiente, se observan con más detalle los mecanismos que pone en marcha el griego a la hora de interpretar las perífrasis verbales de gerundio a su propio sistema haciendo hincapié en el aspecto verbal griego y cómo -o bien si- este rellena el hueco de una estructura con la que no cuenta.

¹⁶ Entre los términos que se encuentran en griego son: τέλειο / ατελές (Kleris y Babiniotis 2011), εξακολουθητικό / μη εξακολουθητικό (Mirambel 1985), συνοπτικό / εξακολουθητικό (Mackridge 1985).

2.3 La perífrasis de gerundio y su correlación con el sistema verbal griego: estudio contrastivo.

Las perífrasis verbales de gerundio del español, como ya hemos mencionado, se incluyen en la categoría de las aspectuales, hecho que, prácticamente, significa que el verbo auxiliar aporta diversos matices a la hora de la descripción de una acción. El hablante español las elige para poder añadir rasgos relacionados con las diferentes fases del evento que sin ellas es imposible expresar.

En lo referente a la lengua griega, de entre dichos rasgos: el matiz de duración, el de acción en su desarrollo, el de complementación de una acción, se suelen manifestar a través de la categoría del aspecto de su conjugación verbal, es decir, se utiliza la morfología flexiva verbal a la hora de querer describir una acción como durativa, tal como hemos visto cuando hablábamos de los significados y usos del imperfecto griego o de los temas de presente e indefinido de la conjugación griega.

De hecho, un reciente estudio de Papageorgíou y Lugo, en el apartado donde se examinan las traducciones al griego de la perífrasis de gerundio, constata que algo más de la mitad de las encontradas en su *corpus* “se han traducido por la forma conjugada del verbo auxiliado, sustituyendo así la estructura pluriverbal por un solo verbo” (99), pero también apuntan que pocos son los casos donde por medio de adverbios se incluye el matiz aspectual que otorga el verbo auxiliar (99).

Ahora bien, un rasgo importantísimo que entra en juego a la hora de buscar equivalencias es el grado de gramaticalización del verbo auxiliar el cual varía según la perífrasis. La mayoría de las que tienen como auxiliar un verbo de movimiento (‘llevar’, ‘venir’, ‘ir’, ‘andar’), hecho que complica la transferencia al griego. Debido a la naturaleza de estos verbos y su bajo grado de gramaticalización, no son pocas las veces

que resulta incompatible dicha estructura con una forma instrumental o estructura en lengua griega. Obsérvese:

- a. **Anda escribiendo** una novela (*NGLE* 2198)
- b. **Γράφει** ένα μυθιστόρημα.

Si bien el aspecto verbal de la acción en curso se mantiene en griego, además la perífrasis ‘anda escribiendo’ describe una acción que no se desarrolla como un continuo, sino que se interrumpe desencadenándose en distintos procesos (*NGLE* 2198-2199). Este matiz de desarrollo interrumpido se pierde en la lengua griega con el mero uso del presente y del aspecto imperfectivo (‘γράφει’ [escribe]).

Es más, se observa que en griego la añadidura de adverbios, incluso si no acompañan a la perífrasis, ayudan a que se subrayen los rasgos periféricos de la construcción original. Por ejemplo:

- a. Con el paso del tiempo, Ana **va perdiendo** interés por su pareja.
- b. Με το πέρασμα του χρόνου, η Άννα **χάνει σιγά-σιγά** το ενδιαφέρον της για τον σύντροφό της.

En el ejemplo citado, observamos que la añadidura de la frase adverbial ‘σιγά-σιγά’ (poco a poco) brinda el matiz progresivo que designa la construcción original y, por tanto, esta última pasa al griego de modo eficaz, pues por un lado el tiempo imperfectivo del verbo griego (‘χάνει’ [pierde]) y, por otro, la frase adverbial, consiguen transmitir el mensaje original.

Por lo que se refiere a la perífrasis ‘estar + gerundio’, donde el grado de gramaticalización es más alto, el aspecto verbal imperfectivo griego basta para que se transmita en un nivel satisfactorio lo que se describe en la frase original. Obsérvese:

- a. No me molestes, que **estoy estudiando**.
- b. Μη με ενοχλείς, **διαβάζω**.

En este caso, el matiz durativo que aporta la forma perifrástica ‘estoy estudiando’, se logra gracias al aspecto imperfectivo con el que cuenta el presente del verbo griego (‘διαβάζω’ [estudio]).

Por último, en el caso de ‘seguir/continuar + gerundio’ la equivalencia en griego parece ser relativamente fácil, pues la subordinación que imponen los verbos ‘εξακολουθώ να’ (continuar) y ‘συνεχίζω να’ (seguir) tiene la misma propiedad que los correspondientes auxiliares del español, hecho que facilita trasvasar la perífrasis. Nótese:

- a. **Sigue estando** enferma.
- b. **Εξακολουθεί να είναι** άρρωστη.

Con el fin de resumir lo que hemos observado hasta ahora, notamos que en los casos donde el auxiliar aparece en tiempos imperfectivos las perífrasis se transfieren a la lengua griega mediante:

- el uso de un solo verbo que sustituye la perífrasis entera (estoy estudiando/διαβάζω)
- el uso de un solo verbo más adyacentes de tipo adverbial (iba perdiendo/έχανε σιγά-σιγά) y,
- el uso de frases subordinadas (sigue estando/εξακολουθεί να είναι).

Sin embargo, el punto común de todos los ejemplos citados hasta ahora es el hecho de que aparecen en tiempos imperfectivos. Ahora bien, si el aspecto verbal en las frases originales -excepto el caso de ‘llevar + gerundio’ que aparece siempre en tiempos

imperfectivos- es perfectivo, todo lo referido anteriormente cambia. Debido a que el aspecto verbal perfectivo presenta una acción sinóptica, el rasgo durativo resulta incompatible en griego. Obsérvese:

- a. Ayer **estuve estudiando** para el examen de mañana.
- b. Χθες **διάβασα** για το αυριανό διαγώνισμα.

El indefinido utilizado en la frase griega (‘διάβασα’ [estudié]) capta la acción como un hecho ya acabado, excluyendo así totalmente, el rasgo durativo de la construcción original, pues presenta la acción como sinóptica.

En algunos casos, sin embargo, la añadidura de adverbios brinda los rasgos adicionales de las perífrasis, menos el durativo. Por ejemplo:

- a. Con el paso del tiempo, Ana **fue perdiendo** interés por su pareja.
- b. Με το πέρασμα του χρόνου, η Άννα **έχασε σιγά-σιγά** το ενδιαφέρον της για τον σύντροφό της.

Para mejor explicar lo que acabamos de presentar, hemos elegido un ejemplo citado anteriormente en tiempo imperfectivo, cambiando esta vez este último por perfectivo. En este caso sí que la frase adverbial ‘σιγά-σιγά’ (poco a poco) logra trasvasar el rasgo progresivo de la perífrasis, no obstante, el indefinido ‘έχασε’ (perdió) hace que el matiz durativo se excluya de la frase traducida.

Por ello, para mantener el matiz durativo de esta perífrasis en pasado, el sistema morfosintáctico griego permite la utilización en estos casos del imperfecto verbal, tiempo que, a diferencia del español, no requiere del anclaje con otra acción en el pasado:

- a. Ayer **estuve estudiando** para el examen de mañana.

b. Χθες **διάβαζα** για το αυριανό διαγώνισμα (lit.= Ayer estudiaba para el examen de mañana.).

(a) Con el paso del tiempo, Ana **fue perdiendo** interés por su pareja.

(b) Με το πέρασμα του χρόνου, η Άννα **έχανε σιγά-σιγά** το ενδιαφέρον της για τον σύντροφό της (lit.= Con el paso del tiempo, Ana perdía interés por su pareja).

Dado que en el presente trabajo hemos elegido concentrarnos en el aspecto verbal del verbo auxiliar, de lo ya referido deducimos que solo el aspecto verbal imperfectivo lleva a cabo la tarea de transferir al griego el rasgo durativo, aunque no siempre de forma totalmente exitosa. Por otro lado, si la acción pasa a lengua meta con un tiempo perfectivo, se observa que el mismo rasgo queda oculto. No obstante y pese al enfoque en el aspecto verbal de nuestro trabajo, no hemos de olvidar que las perífrasis destacan por sus características individuales, hecho que no dejamos fuera del análisis que realizamos en uno de los apartados que siguen.

3 Metodología

En base a los hechos observados en el apartado teórico, se sigue el análisis del *corpus* que nos ha brindado nuestra obra de referencia, *Bodas de sangre* de Federico García Lorca. Esta obra ha sido elegida por su género, pues la trama se desarrolla en forma dialogada con el fin de representarse y, por tanto, la lengua utilizada se aproxima al uso real y cotidiano de la misma; pero también porque contamos con varias traducciones al griego, lo que nos permite disponer de mayores datos empíricos con respecto al trasvase de las perífrasis verbales al griego.

Tras una lectura detenida del texto original hemos vaciado todas las perífrasis verbales de gerundio que, a continuación, contrastamos con cuatro traducciones griegas del texto origen; la de Athanasios Tsaknakis de las ediciones Εκδοτική Θεσσαλονίκης

[Editorial Tesalónica] (2007), la de Dimitris Tsekouras de las ediciones Σοκόλη [Socoli] (2017), la de Konstantinos Kyriakou de las ediciones Δρόμων [Dromon] (2018), y la más recién de todas, la de Michalis Klapakis de las ediciones Σκαρίφημα [Scarífima] (2020).

El fin del análisis contrastivo que realizamos es averiguar cómo se manifiesta el aspecto verbal del verbo auxiliar, amén de las consecuencias que conlleva traducir una estructura de la que carece la lengua meta. No obstante, hemos de mencionar que, a pesar de que elegimos enfocarnos en el aspecto verbal, en nuestro análisis hay casos donde es inevitable tomar bajo consideración también el aspecto léxico de los verbos auxiliado, pues un análisis sin ello resultaría insuficiente.

Aunque en el apartado teórico presentamos una visión panorámica sobre las perífrasis de gerundio, en el texto origen de nuestro *corpus*, conseguimos encontrar y extraer solo las siguientes: ‘llevar + gerundio’, ‘ir + gerundio’, ‘estar + gerundio’ y, por último, ‘seguir + gerundio’.

Para facilitar el proceso del análisis hemos segmentado dicho apartado en seis subapartados. En el primero, presentamos todas las perífrasis que hemos logrado extraer del texto origen, amén de las traducciones correspondientes en griego figuradas en tablas según el verbo auxiliar. Asimismo, dividimos las traducciones según el año de publicación para que queden claras las distintas interpretaciones por parte de cada traducción. A continuación, en los cuatro subapartados que siguen, realizamos un análisis contrastivo de cada perífrasis por separado, acabando, en el último, con las observaciones que hemos sacado y que forman la imagen general de lo anteriormente explicado.

Adicionalmente, hemos de mencionar que en los subapartados donde se comenta cada perífrasis proporcionamos también una figura en la que aparece el número total de las veces que hemos encontrado la perífrasis en el texto origen teniendo en cuenta el tiempo verbal del auxiliar y dividiendo este último según sea perfectivo o imperfectivo. Asimismo, en la figura proporcionamos el tiempo verbal en el que aparece el verbo en las traducciones, siguiendo la división bipartita entre perfectivo e imperfectivo. El fin de estas figuras es resumir y simplificar el *corpus* extraído que luego comentamos, basándonos siempre en las teorías que hemos establecido en el apartado teórico.

Seguidamente, en el último subapartado, seguimos con las observaciones generales basadas en el análisis proporcionado previamente, exponiendo esta vez una figura con la que visualizamos las veces en las que las perífrasis con un auxiliar en tiempos imperfectivos han mantenido, en las traducciones, tiempos correspondientes y en las que los han cambiado por perfectivos.

Cabe añadir que, en el caso donde el auxiliar de la perífrasis aparece en tiempo perfectivo, dado que del texto origen hemos vaciado solo uno, elegimos comentarlo sin ofrecer una figura, pues representarlo resulta insignificante.

4 Análisis del *corpus*

Tras un recorrido teórico por las ideas principales que forman la base de nuestro trabajo, a continuación, se presenta el análisis de nuestro *corpus* segmentado en función de cada una de las perífrasis aspectuales de gerundio que se comenta.

Como ya se ha señalado, las dos lenguas conciben la noción del aspecto de forma diferente. Si ahora recurrimos a la teoría de Holt sobre el aspecto, citada anteriormente, advertimos que dicha diferencia se halla en el hecho de que en griego el

aspecto se manifiesta por excelencia mediante la flexión del verbo (aspecto flexional) mientras que en el caso de la lengua española este es principalmente sintagmático, es decir son las perífrasis las que ayudan a que se exprese. Consecuentemente, lo que se describe en una lengua -el español- de manera perifrástica, se supone que en la otra -el griego- se manifiesta por la flexión. Pero esto sucede solo si entendemos que el significado que transmiten las perífrasis verbales aspectuales de gerundio es únicamente el de acción en desarrollo, hipótesis que vamos a ver a continuación si se corrobora con nuestro *corpus* de referencia o si en griego, el aspecto verbal no basta siempre -o solo- para que se transmita el mensaje originario.

4.1 Presentación del *corpus*

El *corpus* que se ha elaborado *ad hoc* para este trabajo de investigación se compone, por un lado, de perífrasis verbales aspectuales cuyo verbo auxiliado está en gerundio, vaciadas de la obra de Federico García Lorca intitulada *Bodas de Sangre*, y que suman un total de 25. Y por otro, de los fragmentos que transmiten esas estructuras pluriverbales al griego, sacados de cuatro traducciones editadas en Grecia recientemente. Contamos, pues, para cada ítem español con cuatro ejemplos, esto es, con las soluciones que cuatro nativos de la lengua griega han buscado a la hora de transmitir esta estructura española tan idiosincrática, y que a su vez suman en conjunto un total de 100 muestras.

Pese a que la lengua española está dotada de un variado espectro de perífrasis de gerundio, como ya hemos mencionado en la metodología, sin embargo, en nuestra obra de referencia hemos encontrado solo las siguientes: ‘llevar + gerundio’, ‘ir + gerundio’, ‘estar + gerundio’ y ‘seguir + gerundio’, cada una de las cuales pasaremos a analizar en los subcapítulos que vienen a continuación. Hemos de referir aquí, que los tres casos que en la obra de Lorca aparece la estructura ‘venir + gerundio’ no eran

estructuras perifrásticas, como se puede observar en la tabla 2. Cuando se trata de perífrasis, ‘venir + gerundio’ indica la duración de la acción con un matiz de progresión reiterativo, mientras que en estos ejemplos de la tabla 2 tenemos usos de gerundio en función de complemento predicativo, pues expresan el modo en que se lleva a cabo la acción. El griego moderno cuenta con idéntica estructura para el uso del gerundio, por eso vemos también un ejemplo donde se ha podido traducir al griego por su equivalente (viene llorando= μπαίνει/έρχεται κλαίγοντας). Ejemplo este donde las cuatro traducciones coinciden totalmente.

Tabla 2

Ejemplos sacados de Lorca donde la estructura ‘venir + gerundio’ no constituye una perífrasis verbal.

Español	Griego			
	2007	2017	2018	2020
Despierte la novia, que por los campos viene rodando la boda, con bandejas de dalias y panes de gloria (125)	Η νύφη να ξυπνήσει, Κι από τον κάμπο φτάνει Τού γάμου η γιορτή, Με ντάλιες μες στους δίσκους, Με τ' αγαθό ψωμί (68).	Ξύπνα, νυφούλα, κι έρχεται τον Γάμο να φυτρώσει , δίσκους με ντάλιες φέρνοντας κουλούρες να σου δώσει (38).	Ξύπνησε, Νύφη, ξύπνησε γιατί απ' τους κάμπους φτάνει του γάμου σου η πομπή, και φέρνει ένα γιορντάνι με χρυσή λίρα κρεμαστή (41).	<i>Να ξυπνήσει η νύφη κι απλώνουν σαν βεντάλιες στον κάμπο οι καλεσμένοι, πανέρια φορτωμένοι μ' εφτάζυμα και ντάλιες (123).</i>
Despertad, señora, despertad, porque viene el aire lloviendo azahar (126).	Ξύπνα, κυρά μου, ξύπνα. Δεν ξυπνάς. Μας ρίχνει ο αγέρας άνθη πορτοκαλιάς (69).	Ξύπνα, κυρά μου, ξύπνησε, σεφάνι ο αγέρας φέρνει (39).	Ξύπνα, κυρά μου, ξύπνησε, γιατί ο αέρας βρέχει άνθη πορτοκαλιάς (42).	<i>Ξύπνα τώρα, ξύπνα κοπελλιά, βρέχ' ο αέρας απ' την πορτοκαλιά (124).</i>
La VECINA viene llorando (164).	Η γειτόνισσα έρχεται κλαίγοντας (118).	Η Γειτόνισσα μπαίνει κλαίγοντας (73).	Η Γειτόνισσα έρχεται κλαίγοντας (71).	<i>Η ΓΕΙΤΟΝΙΣΣΑ έρχεται κλαίγοντας (180).</i>

Antes de pasar al análisis de cada perífrasis por separado y a modo de representación visual de nuestro *corpus*, a continuación, presentamos en tablas todas las perífrasis de gerundio que conseguimos vaciar del texto origen, junto a sus traducciones correspondientes. Estas tablas y su correspondiente ordenación numérica será la que se siga en nuestra exposición a la hora de explicitar los ejemplos sacados del *corpus*. De tal modo, el lector puede contemplar en una manera más analítica tanto las perífrasis como las traducciones que forman la base de nuestro estudio y recurrir con facilidad a los datos en su conjunto, de modo que pueda a su vez servirle de herramienta para la reflexión sobre los contrastes que iremos exponiendo.

Tabla 3

Perífrasis de ‘llevar + gerundio’ en *Bodas de sangre* y sus correspondientes traducciones al griego según año de publicación.

	Español	Griego			
		2007	2017	2018	2020
1	Llevo más de dos meses poniendo herraduras nuevas al caballo y siempre se le caen (105).	Έχει πάνω από δύο μήνες, τώρα, που βάζω καινούργια πέταλα στο άλογο, και πάντοτε τού πέφτουν (36).	Ούτε δυο μήνες που έβαλα καινούργια πέταλα στο άλογο κι όμως του πέσανε (19).	Πάνω από δύο μήνες τώρα, βάζω καινούργια πέταλα στ' άλογο και συνεχώς του βγαίνουν (26).	Έχω πάνω από δύο μήνες που του αλλάζω τα πέταλα κι όλο τα λιώνει (88).

Tabla 4

Perífrasis de ‘ir + gerundio’ en *Bodas de sangre* y sus correspondientes traducciones al griego según año de publicación.

	Español	Griego
--	---------	--------

		2007	2017	2018	2020
2	La MADRE besa a la NOVIA y van saliendo en silencio (115).	Η μητέρα φιλά την νύφη και αποχωρούν σιωπηλοί (53).	<i>Η Μητέρα φιλάει τη Νύφη και φεύγουν σιωπηλοί (28).</i>	Η Μάνα φιλάει τη νύφη και φεύγουν σιωπηλοί (34).	Η ΜΑΝΑ <i>φιλάει τη ΝΥΦΗ και φεύγουν σιωπηλά (106).</i>
3	La luz va desapareciendo de la escena (116).	Το φως σιγοχάνεται από την σκηνή (54).	<i>Το φως αρχίζει να λιγοστεύει στη σκηνή (29).</i>	Το φως σιγά-σιγά χαμηλώνει στη σκηνή (34).	Το φως χάνεται σιγά-σιγά από τη σκηνή (106).
4	Date prisa, que ya deben ir llegando (120).	Βιάσου, γιατί πρέπει να έρχονται (60).	Βιάσου. Όπου να 'ναι, φθάνουνε (33).	Βιάσου, θα πρέπει να φτάνουν πια (37).	Παρ'τα χέρια σου και θα φτάσουν οι καλεσμένοι (113).
5	Van saliendo (131).	Εξακολουθούν να βγαίνουν (74).	Φεύγουν (43).	Συνεχίζουν να βγαίνουν (44).	Φεύγουν (128).
6	Van entrando invitados, en alegres grupos (136).	Αρχίζουν να μπαίνουν οι καλεσμένοι, σε χαρούμενες ομάδες (81).	Οι Καλεσμένοι μπαίνουνε, παρέες παρέες και χαρούμενοι (49).	Αρχίζουν να μπαίνουν οι καλεσμένοι σε εύθυμες παρέες (49).	Μπαίνουν οι ΚΑΛΕΣΜΕΝΟΙ χαρούμενοι σε παρέες (137).
7	El aire va llegando duro, con doble filo (149).	Σκληρός αέρας καταφάνει, με το λεπίδι το διπλό (103).	Αέρας καταφθάνει άγριος. Δίκοπος αέρας (61).	Ο αέρας που έρχεται θερίζει, σαν δίκοπο μαχαίρι (61).	Χωρίς οίκο κατεβαίνει ο αέρας, με λεπίδα για δύο (162).
8	Van saliendo mientras hablan (152).	Φεύγουν σιγά – σιγά κουβεντιάζοντας (107).	Φεύγουν, ενώ συνεχίζουν να μιλούν (64).	Αρχίζουν να βγαίνουν ενώ μιλούν (63).	Ξεκινούν να φύγουν, μιλώντας ακόμη (167).
9	Con alfileres de plata mi sangre se puso negra, y el sueño me fue llenando las carnes de mala hierba (154).	Και με καρφίτσες ασημένιες το αίμα μου είχε γίνει μαύρο, και μ' άγρια χόρτα τ' όνειρο μού γέμιζε τη σάρκα (109).	Και τότε σαν ασημένιες καρφίτσες να τρύπησαν το Αίμα μου και το Αίμα μου έγινε μαύρο και σ' ένα όνειρο κακό σαν να φύτρωσαν στη σάρκα μου ολόκληρη αγριόχορτα (65).	Με καρφίτσες ασημένιες το αίμα μου έγινε μαύρο, και το όνειρο μου γέμισε με σκουλήκια και ζιζάνια (65).	<i>Μαύρα αίματα στη φλέβα τ'ασημόκαρφα γυρεύαν του έρωτά σου, κι απ' τα πάθια γέμιζ' ο ύπνος μου μ'αγκάθια (170).</i>

10	Las MUCHACHAS inclinan las cabezas y rítmicamente van saliendo (163).	Οι κοπέλλες σκύβουν το κεφάλι και ρυθμικά αποχωρούν (118).	Τα Κορίτσια χαμηλώνουν το κεφάλι και βγαίνουν ρυθμικά (73).	Οι Κοπέλες γέρνουν το κεφάλι και ρυθμικά αρχίζουν να βγαίνουν (71).	<i>ΤΑ ΚΟΡΙΤΣΙΑ κατεβάζουν το κεφάλι κι αρχίζουν να φεύγουν βαδίζοντας με ρυθμό (179).</i>
----	---	--	---	---	---

Tabla 5

Perífrasis de ‘estar + gerundio’ en *Bodas de sangre* y sus correspondientes traducciones al griego según año de publicación.

Español		Griego			
		2007	2017	2018	2020
11	Vengo a deciros lo que están comprando (107).	Ήρθα για να σας πω τι πράγματ' αγοράζουν (41).	Ήρθα να σας πω τι ψώνισε ο γαμπρός κι η μάνα (21).	Πέρασα να σας πω τι πράγματα ψώνισαν (28).	Ήρθα να σας πω τι της αγοράσανε (93).
12	Debe estar vistiéndose (112).	Μάλλον θα ντύνεται (46).	Θα ντύνεται μάλλον (25).	Πρέπει να ντύνεται (30).	Θα ντύνεται τώρα (97).
13	La boda está llamando por las ventanas (127),	Από τα παραθύρια μας ο γάμος μάς φωνάζει (70).	Άνοιξε τα παράθυρα να βγει στο Φως ο Γάμος (40).	Άνοιξε τα παραθύρια Γιατί ο κόσμος σε καλεί (43).	Στέκει μπρος στα παραθύρια ο λαός και απαιτεί (125).
14	¡Como un toro, la boda levantándose está! (129).	Σαν ταύρος ξεσηκώνεται τούτος ο γάμος τώρα! (71).	Να τος ο Γάμος ξεκινά, ίδιος με ταύρος που ορμά! (41).	Στο πόδι πια σηκώθηκε ο γάμος, σαν τον ταύρο! (43).	Σαν τον ταύρο, σα θεριό στέκει το συμπεθεριό! (125).
15	Estoy deseando ser tu mujer y quedarme sola contigo, y no oír más voz que la tuya (130).	Θέλω πολύ να γίνω γυναίκα σου και να μείνω μαζί σου και να μην ακούω άλλη φωνή, απ' την δική σου (73).	Θέλω να γίνω Γυναίκα σου και μόνο μαζί σου να μείνω κι εκτός απ' τη δική σου φωνή άλλη καμιά να μην ακούω (42).	Λαχταρώ πολύ να γίνω η γυναίκα σου και να μείνω μόνη μαζί σου, και να μην ακούω άλλη φωνή απ' τη δική σου (44).	Λαχταρώ να γίνω η γυναίκα σου και να μείνω μόνη μαζί σου, να μην ακούω άλλη φωνή απ' τη φωνή σου (127).

16	Estoy esperando a la novia (139).	Περιμένω την νύφη (86).	Περιμένω τη νύφη (51).	Περιμένω τη Νύφη (52).	Κάτσε λίγο. Περιμένω τη νύφη (142).
17	Debe estar dándole una carrera (140).	Θα το 'βγαλε για να το τρέξει (90).	Θα πήγε καμιά βόλτα (53).	Θα πρέπει να το 'βγαλε καμιά βόλτα (53).	Κάπου θα το ξεθεώνει στο τρέξιμο (146).
18	Ya estoy deseando que esto acabe (140).	Εύχομαι να τελειώνει, πιά, όλο τούτο (90).	Θέλω να τελειώσει όμως (53).	Εγώ προτιμώ να τελειώσει όλο αυτό (53).	Εδώ που τα λέμε, θα 'θελα να τελειώνουμε πια (146).
19	Se estaban engañando uno a otro y al final la sangre pudo más (145).	Ο ένας ξεγέλασε τον άλλον, και – τελικά – το αίμα κατάφερε περισσότερα (98).	Νόμιζαν ότι θα γλίτωναν ο ένας απ' τον άλλον, αλλά το Αίμα νίκησε στο τέλος (57).	Απάτησαν ο ένας τον άλλον, μα στο τέλος δε βάσταξαν άλλο, τους νίκησε το αίμα τους που έβραζε (57).	Απάλευαν μέσα τους, ο ένας τον άλλον. Στο τέλος, ενίκησε το αίμα (155).
20	Ahora la estaré queriendo (145).	Τώρα θα την έχει αγκαλιά του (99).	Τώρα θα την κάνει δική του (58).	Τώρα θα την κάνει δικιά του (58).	Το σώμα. Δικό του πια θα το έκαμε τώρα (156).
21	No han pasado; pero están saliendo de la colina (151).	Δεν πέρασαν. Αλλά βγαίνουν απ' τον λόφο (106).	Όχι. Αλλά φύγανε από τον λόφο (63).	Δεν πέρασαν· μα αφήνουν πίσω τους το λόφο (62).	Δεν περάσανε. Κατεβαίνουν το πλάι (166).
22	La noche se está muriendo en el filo de la piedra (155).	Στης πέτρας πάνω την κορφή, αργοπεθαίν' η νύχτα (110).	...κι η νύχτα με τα βράχια της τσακίζεται. Ξεψυχάει (66).	Η νύχτα πεθαίνει Στης πέτρας την κόψη (65).	...και στων βράχων το ξυράφι κόπηκε κι όλο ξεβάφει η νύχτα (171).
23	Dos MUCHACHAS vestidas de azul oscuro están devanando una madeja roja (158).	Δύο κοπέλλες, ντυμένες με σκούρο μπλε, τυλίγουν ένα κόκκινο κουβάρι (113).	Δύο Κορίτσια ντυμένα με σκούρα μπλε ρούχα τυλίγουν ένα κόκκινο κουβάρι (69).	Δύο Κοπέλες ντυμένες σε σκούρο μπλε τυλίγουν ένα κόκκινο κουβάρι (68).	Δύο ΚΟΡΙΤΣΙΑ με μπλε σκούρα φορέματα τυλίγουν ένα κόκκινο κουβάρι (174).
24	Está ahí y está llorando, y yo	Εδώ είναι και κάθεται και κλαίει,	Στέκεται εδώ μπροστά μας και	Κάθεται εκεί, και κλαίει, κι	Κάθεται εκεί, και μωζοκλαίει, κι εγώ

quieta sin arrancarle los ojos (165).	κ' εγώ ήρεμη, δεν τής ξερριζώνω τα μάτια (120).	μυξοκλαίει, κι εγώ κάθομαι και την κοιτάζω αντί να πάω και να της ξεριζώσω τα μάτια (74).	εγώ στέκομαι εδώ ατάραχη, δίχως να της βγάλω τα μάτια (73).	εδώ, ήσυχα-ήσυχα, και δεν ορμάω να της χύσω τα μάτια (182).
---------------------------------------	---	---	---	---

Tabla 6

Perífrasis de 'seguir + gerundio' en *Bodas de sangre* y sus correspondientes traducciones al griego según año de publicación.

Español		Griego			
		2007	2017	2018	2020
25	Sigue peinándome (119).	Συνέχισε να με χτενίζεις (58).	Έλα. Τελείωνε (32).	Τελείωνε με το χτένισμα (36).	Χτένιζε και μη μιλάς (111).

4.2 Llevar + gerundio

La acción descrita por la perífrasis 'llevar + gerundio' se delimita temporalmente entre un comienzo y un final que viene complementada siempre mediante el uso de un adverbio o de una expresión temporal que subraya el desarrollo de la acción expresada.

En el texto original, como se observa en la tabla 3, esta perífrasis está infrarrepresentada (4% del total de perífrasis), pues solo aparece en una ocasión. Sus traducciones al griego se mantienen fieles en cuanto al uso de adverbios o expresiones temporales. Por ejemplo:

1. Llevo **más de dos meses** poniendo herraduras nuevas al caballo y siempre se le caen (Lorca 105).

(a) **Πάνω από δύο μήνες τώρα**, βάζω καινούργια πέταλα στ' άλογο και συνεχώς του βγαίνουν (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 26).

(b) **Έχω πάνω από δύο μήνες** που του αλλάζω τα πέταλα κι όλο τα λιώνει (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 88).

El uso de estas expresiones temporales en griego ('Πάνω από δύο μήνες τώρα' [lit.=más de dos meses ahora], *έχω πάνω από δύο μήνες* [lit.=tengo más de dos meses]), ayuda a la hora de delimitar la acción dentro de un espacio temporal concreto y, por tanto, consiguen trasvasar el rasgo durativo de la perífrasis española.

En relación al objetivo de nuestro estudio, que es contrastar la relación del uso de los tiempos en ambas lenguas, es decir, cómo afecta mantener o no el tiempo del verbo auxiliar del español en la traducción griega, nuestro análisis muestra, como se ve en la figura 1, que tan solo en una de las traducciones no existe esta correlación.

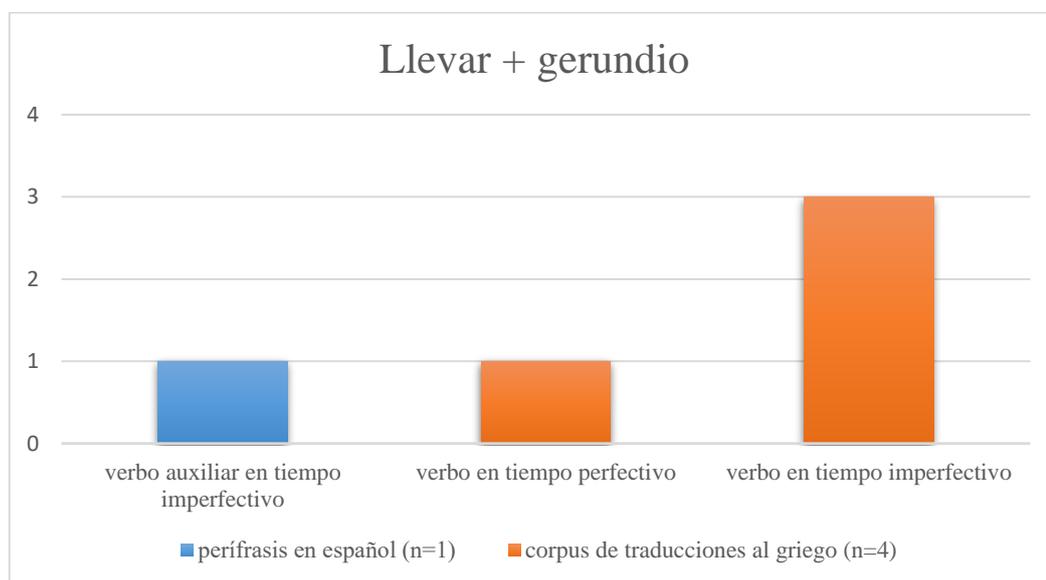


Figura 1. Número total de perífrasis 'llevar + gerundio' en *Bodas de sangre* y sus correspondencias en griego según si se han traducido por verbo en tiempo perfectivo o imperfectivo.

Por otro lado, aunque dicha construcción carece de tiempos perfectivos, en griego, como se observa en la figura 1, es posible que se interprete con uno de ellos. Más concretamente, en una de las traducciones de la obra, el traductor cambia el tiempo imperfectivo de la perífrasis por uno perfectivo. Obsérvese:

1. **Llevo** más de dos meses **poniendo** herraduras nuevas al caballo y siempre se le caen (Lorca 105).

(a) Ούτε δυο μήνες που **έβαλα** καινούργια πέταλα στο άλογο κι όμως του πέσανε (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2017 19).

En este caso, el traductor opta por presentar la acción como un hecho sinóptico, ya acabado, en vez de mantener en griego la idea de una acción en su transcurso. Al tomar esta decisión, se pierde por completo el rasgo durativo de la frase original pero también el valor de acción persistente, de evento iterativo. De hecho, este traductor ha elidido el adverbio “siempre” que aparece en el original.

En resumen, en griego los tiempos imperfectivos completados con expresiones temporales consiguen transmitir el mensaje deseado (llevo más de dos meses poniendo/εδώ πάνω από δύο μήνες που του αλλάζω). Al contrario, cuando la perífrasis se traduce con un verbo perfectivo (llevo poniendo/έβαλα), la acción al presentarse como sinóptica, pierde el matiz durativo de la construcción original.

4.3 Ir + gerundio

El caso de la perífrasis ‘ir + gerundio’ (36% del corpus) parece ser más complicado en comparación con ‘llevar + gerundio’, pues en ella el verbo auxiliar no solo puede aparecer en tiempos imperfectivos sino también en perfectivos, hecho que trae consecuencias a la hora de transferirla al griego. En nuestro corpus, no obstante, aparecen mayoritariamente con el verbo auxiliar en tiempo imperfectivos, pues en

efecto, en esta obra de Lorca, solo en una ocasión se utiliza con un verbo auxiliar en tiempo perfectivo.

Pasando a analizar ese 32% de las perífrasis ‘ir + gerundio’ que utilizan tiempos imperfectivos, tal como muestra la figura 2, a excepción de un caso, en todas las traducciones, en los casos donde la perífrasis se encuentra en tiempos imperfectivos, están en armonía con la frase original, y ello contribuye a conservar el matiz de acción en curso. Por ejemplo:

2. La MADRE besa a la NOVIA y **van saliendo** en silencio (Lorca 115).

(a) Η Μάνα φιλάει τη νύφη και **φεύγουν** σιωπηλοί (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 34).

Los resultados pues, corroboran la idea de que cuando la perífrasis aparece en tiempos imperfectivos, se transfiere con la simple interpretación del verbo auxiliado en el tiempo que se encuentra el auxiliar. En estos casos, si bien la frase original concuerda con sus traducciones en cuanto al aspecto gramatical, se hace abstracción del significado durativo-progresivo de la perífrasis.

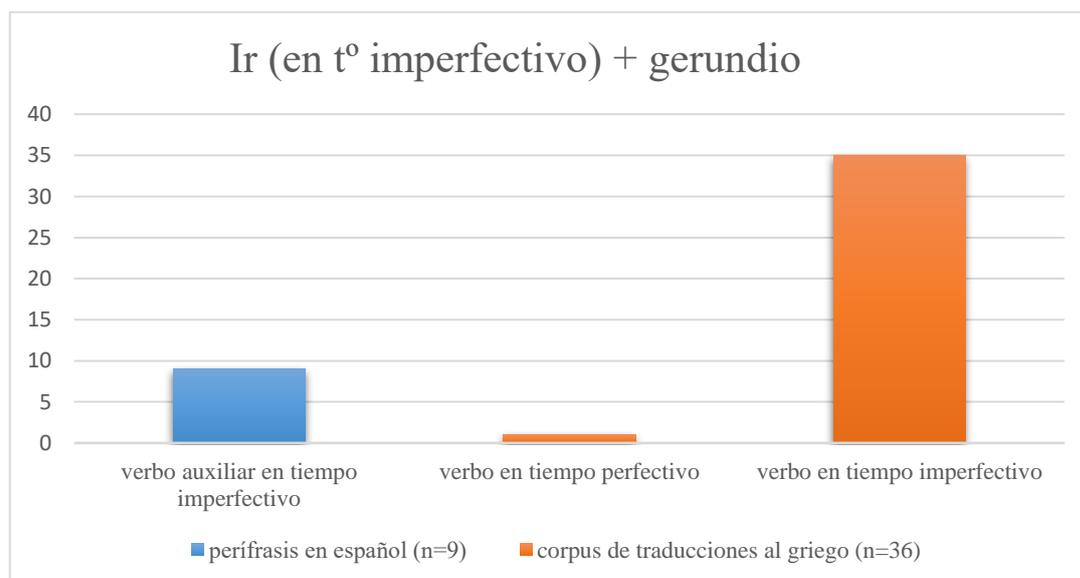


Figura 2. Número total de perífrasis ‘ir + gerundio’ en *Bodas de sangre* con verbo auxiliar en tiempo imperfectivo y sus correspondencias en griego según si se han traducido en tiempo perfecto o imperfectivo.

Nuestro análisis, no obstante, muestra casos en los que es factible mantener también el matiz progresivo de la construcción original amén del aspecto gramatical de duración que aporta el tiempo imperfectivo. Dada la naturaleza progresiva de la perífrasis, ella a veces se combina con adverbios modales. A pesar de que en nuestros ejemplos no aparece dicha combinación se nota la frecuente aparición de ellos en los textos griegos, porque como referíamos en nuestro estudio contrastivo, el sistema griego requiere de estos complementos del verbo, aunque no aparezcan en el original, para poder transmitir los matices de las perífrasis. Por ejemplo:

3. La luz **va desapareciendo** de la escena (Lorca 116).

(a) Το φως **σιγά-σιγά χαμηλώνει** στη σκηνή (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 34).

(b) Το φως **χάνεται σιγά-σιγά** από τη σκηνή (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 106).

Así, nuestro análisis del *corpus* refrenda lo que ya hemos afirmado en nuestro análisis contrastivo, esto es, que la añadidura de adverbios modales en las frases griegas, aunque no aparecen en la frase original, facilita el trasvase de la perífrasis puesto que el sistema lingüístico de la lengua meta logra de tal manera mantener la idea de progresión que se halla en la construcción original. Si se tradujese simplemente el verbo auxiliado en el tiempo que se encuentra el auxiliar, no sería posible que se transmitiese el mismo sentido.

Cabe señalar que, en otro ejemplo, en vez de que la traducción se acompañe por un adverbio modal, este último funciona como prefijo del verbo traducido. Esto sucede porque la lengua griega puede utilizar otros mecanismos gramaticales, como el de la

derivación por prefijación, mucho más recurrente que en español. Así, en lugar de usar adjuntos verbales recrea un nuevo verbo para poder transmitir los rasgos periféricos de la perífrasis. Obsérvese:

3. La luz **va desapareciendo** de la escena (Lorca 116).

(c) Το φως **σιγοχάνεται** από την σκηνή (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 54).

Esta opción surte el mismo efecto que la mera aparición de un adverbio modal, por lo tanto, la elección depende, principalmente, de las preferencias estilísticas del traductor.

En otro ejemplo, hay traductores que optan por verbos como ‘εξακολουθώ’ o ‘συνεχίζω’ (seguir) para poder así transmitir más fehacientemente la idea de duración en la lengua meta. Obsérvese:

5. **Van saliendo** (Lorca 131).

(a) **Εξακολουθούν να βγαίνουν** (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 74).

(b) **Συνεχίζουν να βγαίνουν** (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 44).

Aunque es una opción que sí permite la interpretación, en parte, de la perífrasis, a nuestro juicio, no deja que se transmita el matiz progresivo de la construcción original, hecho que se puede lograr con el uso de un adverbio modal (por ejemplo, van saliendo = βγαίνουν *σιγά σιγά* [salen poco a poco]) o, asimismo, con el uso de un verbo que indica el comienzo de la acción como acabamos de observar en ejemplos anteriores (por ejemplo, van saliendo = αρχίζουν να βγαίνουν [empiezan a salir]).

Ahora bien, en algunas de las traducciones vaciadas, hemos observado que los traductores eligen pasar la perífrasis a la lengua griega optando por una oración subordinada con la cual señalan el inicio de la acción. Obsérvese:

6. **Van entrando** invitados, en alegres grupos (Lorca 136).

(a) **Αρχίζουν να μπαίνουν** οι καλεσμένοι σε εύθυμες παρέες (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 49).

5. **Van saliendo** mientras hablan (Lorca 152).

(b) **Ξεκινούν να φύγουν**, μιλώντας ακόμη (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 167).

Aunque según la *NGLE*, cuando la perífrasis se combina con algunos predicados atélicos, marca el comienzo de una acción y, por lo tanto, puede aproximarse al significado de la perífrasis ‘empezar a + infinitivo’ (2193), notamos que, en nuestros ejemplos, los verbos auxiliados ‘entrar’ y ‘salir’ denotan, según la categorización vendleriana, una especie de logro (Coll-Florit 146). Consecuentemente, una traducción por medio de una subordinación que marca el inicio de una acción parece ser incompatible. Pese a ello, observamos también que, aunque en ambas traducciones los verbos subordinados están en modo subjuntivo, en el ejemplo 6. (a) el traductor elige un verbo en forma imperfectiva (*να μπαίνουν*), mientras que en el ejemplo 5. (b) se ha elegido la forma perfectiva mediante el uso del indefinido (*να φύγουν*). Por tanto, solo en el (a) se mantiene el aspecto imperfectivo mediante el uso de un tiempo imperfectivo, marcando así el matiz durativo que se expresa en la frase original. No obstante, en ambos ejemplos, se pierde el rasgo progresivo dado que en las traducciones griegas se excluye la imagen prolongada que brinda la perífrasis en el texto original.

En cambio, en otra traducción de la perífrasis 5, observamos que el traductor elige añadir el adverbio modal ‘σιγά – σιγά’ (poco a poco) para mantener la idea progresiva. Obsérvese:

5. **Van saliendo** mientras hablan (Lorca 152).

(a) **Φεύγουν σιγά – σιγά** κουβεντιάζοντας (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 107).

Esta adición permite el trasvase eficaz de los matices que subyacen en la perífrasis original, dado que, por un lado, se mantiene el tiempo imperfectivo (φεύγουν [salen]) y, por otro, el adverbio modal, como ya hemos visto en otros ejemplos analizados anteriormente, dinamiza la idea de progresión.

Otro caso llamativo es aquel donde la perífrasis aparece encadenada. Obsérvese:

4. Date prisa, que ya **deben ir llegando** (Lorca 120).

(a) Βιάσου, **θα πρέπει να φτάνουν** πια (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 37).

(b) Παρ'τα χέρια σου και **θα φτάσουν** οι καλεσμένοι (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 113).

En estas ocasiones, la acción se describe en la lengua meta basándose principalmente en la interpretación del verbo ‘deber’. En el ejemplo 4. (a) (θα πρέπει να φτάνουν) aunque se mantiene el aspecto imperfectivo de la frase original, el tiempo se altera por otro. Es decir, en vez de elegir una construcción que le permita utilizar el presente de indicativo, el traductor opta por el futuro con valor de probabilidad que se incluye en la modalidad epistémica griega¹⁷. Por otro lado, en el ejemplo 4. (b) (θα φτάσουν) el traductor cambia el aspecto puesto que utiliza el futuro perfecto griego y, consecuentemente, presenta la acción de manera sinóptica.

Así pues, la perífrasis ‘ir + gerundio’, cuando el verbo auxiliar aparece en un tiempo imperfectivo, en griego se puede transferir efectivamente mediante las siguientes formas y estructuras:

¹⁷ “Τόσο όμως σ’αυτούς τους τύπους [μέλλοντα] όσο και κυρίως σε συνδυασμό με τους παρελθοντικούς τύπους τού ρήματος [ο δείκτης θα] χρησιμοποιείται για να δηλώσει μια σειρά επιστημικών τροπικών σημασιών που σχετίζονται με τη δυνατότητα (με ποικίλους βαθμούς πιθανότητας). Το είδος αυτό της τροπικότητας είναι επιστημικό, επειδή σχετίζεται με την κρίση τού ομιλητή σχετικά με το αν υπάρχει ή όχι η δυνατότητα να πραγματοποιηθεί κάτι και για το πόσο πιθανό είναι να πραγματοποιηθεί.” (Kleris y Babiniotis 484).

→ verbo en tiempo imperfectivo acompañado por adverbios modales (va desapareciendo/χάνεται σιγά-σιγά)

→ verbo prefijado en tiempo imperfectivo (va desapareciendo/σιγοχάνεται)

También, aunque observamos que el uso de un solo verbo sí que es una opción, no es recomendable dado que no consigue la transferencia en su totalidad. Cabe señalar que, en los casos de encadenamiento perifrástico, notamos que predomina la transferencia del auxiliar de la primera perífrasis (en nuestros casos del auxiliar ‘deber’).

Pasemos a analizar ahora el caso de la perífrasis ‘ir + gerundio’ cuando el verbo auxiliar aparece en tiempo perfecto.

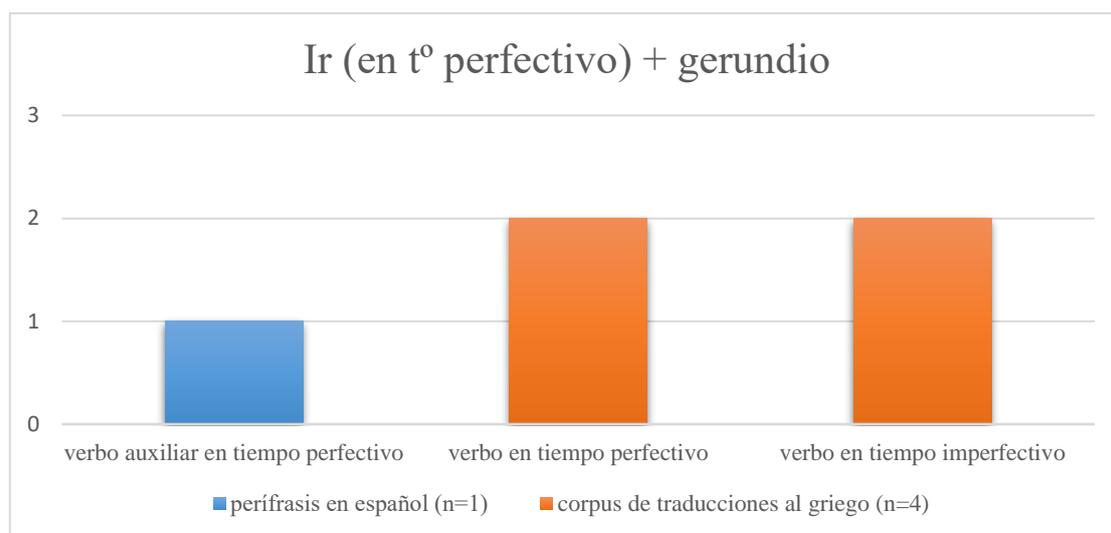


Figura 3. Número total de perífrasis ‘ir + gerundio’ en *Bodas de sangre* con verbo auxiliar en tiempo perfecto y sus correspondencias en griego según si se han traducido en tiempo perfecto o imperfectivo respectivamente.

En lo referente a los tiempos perfectivos, como se demuestra en la figura 3, los resultados varían. Pese a que hay solo un ejemplo en nuestro *corpus*, es fácil observar que cada traductor elige contemplar la acción según le sirva mejor. Por ejemplo:

9. ...y el sueño **me fue llenando** / las carnes de mala hierba (Lorca 154).

(a) και μ' άγρια χόρτα τ' όνειρο / **μού γέμιζε** τη σάρκα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 109).

(b) και το όνειρο μου **γέμισε** με σκουλήκια και ζιζάνια (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 65).

La diferencia entre los ejemplos (a) y (b) se halla en el hecho de que cada traductor interpreta la acción a su propia manera. En el 9. (a) se presenta en su desarrollo (acción en curso) mientras que en el 9. (b) la acción aparece ya terminada (sinóptica). En ambos casos lo cierto es que se pierde el matiz progresivo, aunque en el primer caso (γέμιζε), sí que se introduce una acción en su curso.

Deducimos pues, que en los casos que la perífrasis aparece en tiempos perfectivos, la solución más eficaz es cambiar el tiempo por uno imperfectivo para así mantener en parte los matices de la construcción original. Sin embargo, sería recomendable la adición de algún tipo de adverbios, pues como observamos en los casos donde el auxiliar aparece en tiempos imperfectivos, esta añadidura logra la transferencia de manera eficaz.

4.4 **Estar + gerundio**

Puesto que la perífrasis 'estar + gerundio' es una de las más utilizadas en el español, no sorprende el hecho de que en el *corpus* seleccionado es la que aparece con más frecuencia (56%), de hecho, constituye más de la mitad del mismo. Como demuestra la figura 4, en su mayoría, el aspecto verbal se mantiene intacto, aunque no en todos los ejemplos el tiempo elegido en la traducción es el mismo. Obsérvese:

18. Ya **estoy deseando** que esto acabe (Lorca 140).

(a) Εδώ που τα λέμε, **θα 'θελω** να τελειώνουμε πια (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 146).

En este caso, el traductor, en vez de utilizar el presente de indicativo, opta por la partícula ‘θα’ junto con el verbo ‘θέλω’ [querer, desear] en el imperfecto de indicativo, sintaxis con la que en griego el sujeto puede verbalizar cortésmente un deseo que considera poco probable (Kleris y Babiniotis 491-492)¹⁸. Así pues, aunque el aspecto verbal de la perífrasis original no cambia, lo que se modifica ligeramente es el mensaje emitido en la traducción.

Por otro lado, hay casos en los que el aspecto imperfectivo cambia por perfectivo. Nótese:

11. Vengo a deciros lo que **están comprando** (Lorca 107).

(a) Ήρθα να σας πω τι **ψώνισε** ο γαμπρός κι η μάνα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2017 21).

(b) Ήρθα να σας πω τι της **αγοράσανε** (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 93).

A pesar de que en la frase original la perífrasis aparece en el presente de indicativo, en las traducciones citadas cambia por el indefinido. Eso se debe al hecho de que a los traductores posiblemente les sirva mejor presentar la acción como sinóptica, con el fin de mantener la coherencia del texto.

¹⁸ “Οι τύποι που σχηματίζονται με το *θα* και τον παρατατικό χρησιμοποιούνται εκτεταμένα ως τύποι ευγένειας, σε σημείο ώστε να μπορεί να πει κανείς ότι το *θα*, εκτός από δείκτης του μέλλοντα και δείκτης δυνητικής τροπικότητας, είναι και δείκτης ευγένειας, σε συνδυασμό πάντα με τον παρατατικό. Ο ρόλος του παρατατικού είναι πολύ σημαντικός για την έκφραση ευγένειας. ...Οι ομιλητές και σε αυτήν την περίπτωση χρησιμοποιούν τον παρατατικό μεταφορικά: η χρονική απόσταση από το παρόν που δηλώνει ο παρατατικός στις χρονικές του χρήσεις υποδηλώνει εδώ την απόσταση από την πραγματικότητα, δηλαδή τη μειωμένη πιθανότητα. Παρουσιάζοντας το επιθυμητό γεγονός ως πιθανότητα και όχι ως βεβαιότητα, ο ομιλητής υπονοεί ότι η πραγματοποίησή του επαφίεται στη βούληση του ακροατή.” (Kleris y Babiniotis 491-492).

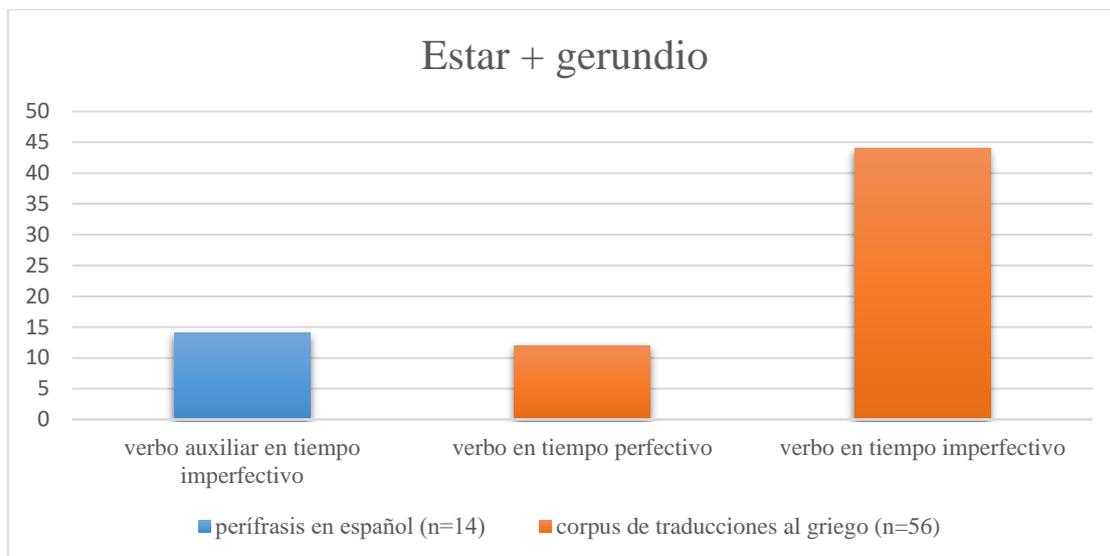


Figura 4. Número total de perífrasis ‘estar + gerundio’ en *Bodas de sangre* con verbo auxiliar en tiempo imperfectivo y sus correspondencias en griego según si se han traducido en tiempo perfecto o imperfectivo respectivamente.

En otro caso, amén del cambio aspectual, se observa también que se añade a la traducción un adverbio temporal. Nótese:

20. Ahora la **estará queriendo** (Lorca 145).

(a) Το σώμα. Δικό του **πια θα το έκαμε** τώρα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 156).

En el ejemplo dado, aunque el traductor cambia el aspecto consigue mantener la probabilidad del mensaje original, pues en la frase que aparece ha utilizado la partícula ‘θα’¹⁹ como forma de modalidad epistémica con valor de probabilidad. Además, se ha añadido el adverbio ‘πια’ [ya] que funciona como intensificador. De

¹⁹ “Ο δείκτης *θα* υποδηλώνει ότι ο ομιλητής πιστεύει ότι υπάρχει μεγαλύτερη πιθανότητα να είναι γεγονός αυτός για το οποίο μιλάει, απ’ ότι όταν χρησιμοποιεί τους άλλους δείκτες [να, ας].” (Kleris y Babiniotis 485).

todas formas, lo que se pierde es el valor durativo de la frase original puesto que el cambio del aspecto altera la visión de la acción, es decir ella se presenta como sinóptica.

Cabe añadir que, al igual que en ‘ir + gerundio’, en los casos donde la perífrasis aparece encadenada, en su mayoría los traductores interpretan el significado del primer auxiliar, utilizando una vez más, únicamente la modalidad epistémica. Obsérvese:

17. **Debe estar dándole** una carrera (Lorca 140).

(a) **Θα πήγε** καμιά βόλτα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2017 53).

(b) Κάπου **θα το ξεθεώνει** στο τρέξιμο (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 146).

Aunque en ambas ocasiones la partícula ‘θα’ ayuda a la interpretación del verbo ‘deber’ y, por ende, de la probabilidad, en el ejemplo 17. (b) (θα το ξεθεώνει), el uso del aspecto imperfectivo del verbo, mantiene la idea de duración de la frase original, rasgo que en el 17. (a) (θα πήγε) se pierde por el uso de un tiempo perfectivo.

En otro ejemplo observamos que el traductor opta por utilizar un verbo prefijado. Nótese:

22. La noche **se está muriendo** en el filo de la piedra (Lorca 155).

(a) Στις πέτρας πάνω την κορφή, **αργοπεθαίν’** η νύχτα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 110).

Al igual que en ‘ir + gerundio’, en esta perífrasis también se recomienda el uso de adverbios modales, ya sean prefijados o no, a la hora de mantener en el griego la idea de progresión que caracteriza la perífrasis.

Sin embargo, en este ejemplo en particular, el uso de un verbo simple en tiempo imperfectivo por parte del traductor puede surtir el mismo efecto que un adverbio. Esto se debe al aspecto léxico del verbo ‘morirse’; por ser un verbo de logro es compatible

con la perífrasis, dado que indica "...un proceso que posee un principio y un final, permitiendo así que se visualice ese recorrido." (Gaspar García 52). Por consiguiente, a pesar de que en griego, a diferencia del español, no hay dos formas del mismo verbo -una pronominal y otra no pronominal- que indiquen la acción de morir, es el aspecto que se da mediante el uso de tiempos perfectivos o imperfectivos que hacen que cambie la visión del hablante. Obsérvese:

22. La noche **se está muriendo** en el filo de la piedra (Lorca 155).

(a) Η νύχτα **πεθαίνει** / Στης πέτρας την κόψη (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 65).

El uso del presente de indicativo en griego (πεθαίνει [muere]) logra transferir el matiz progresivo al griego, igual que lo hace el uso de un adverbio modal.

En el resto de los casos, notamos que el uso de un verbo simple consigue traspasar efectivamente al griego las construcciones originales. Obsérvese:

15. **Estoy deseando** ser tu mujer y quedarme sola contigo, y no oír más voz que la tuya (Lorca 130).

(a) **Θέλω** να γίνω Γυναίκα σου και μόνο μαζί σου να μείνω κι εκτός απ' τη δική σου φωνή άλλη καμιά να μην ακούω (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2017 42).

16. **Estoy esperando** a la novia (Lorca 139).

(b) **Περιμένω** τη νύφη (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2017 51).

En los ejemplos citados, como en otros que vaciamos de las traducciones, el uso de un solo verbo en tiempo imperfectivo -en los ejemplos dados en presente- cumple con eficiencia la tarea de transferir el mensaje original, por el mero hecho que, como observamos en el marco teórico, el aspecto gramatical que conllevan los tiempos

imperfectivos, logra la transferencia deseada, aún más en el caso de la perífrasis que estudiamos, dado su alto grado de gramaticalización.

A modo de resumir lo anteriormente dicho, se observa que en el caso de ‘estar + gerundio’ el uso de un solo verbo en tiempos imperfectivos (estoy esperando/περιμένω) o la añadidura de un adverbio modal -prefijado o no- cuando, amén del valor durativo, aparece también el correspondiente progresivo (se está muriendo/αργοπεθαίνει), son convenientes, pues transfieren el mensaje original adecuadamente.

En los casos donde la perífrasis aparece encadenada, al igual que en ‘ir + gerundio’, parece que predomina el valor del auxiliar de la primera perífrasis (debe estar dándole/θα το ξεθεώνει).

Finalmente, cuando el verbo utilizado en las traducciones cambia por perfectivo (17. están comprando/ψώνισε), parece que fracasa transmitir el matiz durativo de la perífrasis, pues el traductor entiende la acción como sinóptica.

4.5 Seguir + gerundio

La perífrasis ‘seguir + gerundio’ es quizá la más compatible, entre las de gerundio, pues la lengua griega posee una expresión parecida (‘εξακολουθώ/συνεχίζω να’ [seguir, continuar]) que marca la continuidad de una acción. Por tanto, en su mayoría, no resulta nada difícil interpretarla. Obsérvese:

25. **Sigue peinándome** (Lorca 119).

(a) **Συνέχισε να με χτενίζεις** (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2007 58).

De este modo, podemos decir que el matiz durativo-continuativo se trasvasa sin problema en la lengua meta, esta vez a través de medios léxico-sintácticos. El equivalente a la perífrasis ‘seguir + gerundio’, pues, puede ser una oración subordinada

cuyo verbo principal pertenece al grupo de verbos griegos que expresan fases del desarrollo de la acción (αρχίζω [empezar], παύω [parar], εξακολουθώ [continuar]), en este caso en concreto, συνεχίζω (seguir). No obstante, en el ejemplo se observa también que el traductor, en vez de mantener el aspecto de la frase original, lo cambia por perfectivo (συνέχισε). Esto sucede porque en griego, si bien el modo imperativo se conjuga en base a dos raíces o temas, el de presente y el de aoristo, es decir, dispone de una forma perfectiva y otra imperfectiva, “tiene la particularidad de que, a diferencia de todo el resto del sistema verbal, no se rige siempre por este contraste. A menudo las formas imperfectivas y perfectivas básicamente no difieren en cuanto al aspecto, sino solo estilísticamente o en cuanto al énfasis”, como aseguran Kleris y Babiniotis (420-421)²⁰. Es por ello que la elección por parte del traductor del imperativo perfectivo no genera problemas, pues resulta que ambas formas del imperativo griego, no siempre se oponen (Kleris y Babiniotis 421). Pero además, poco efecto tiene la elección del aspecto perfectivo en el ejemplo concreto porque la continuidad que quiere transmitir la frase original consigue pasar a la lengua meta mediante esta estructura griega (συνεχίζω να).

²⁰ “ Η προστακτική όμως έχει την ιδιαιτερότητα ότι, αντίθετα με όλο το υπόλοιπο ρηματικό σύστημα, δεν ακολουθεί πάντοτε αυτή την αντίθεση. Συχνά οι ατελείς και οι τέλει τύποι δεν διαφέρουν ουσιαστικά ως προς το ποιόν ενεργείας, αλλά μόνον υφολογικά ή ως προς την έμφαση” (Kleris y Babiniotis 421).

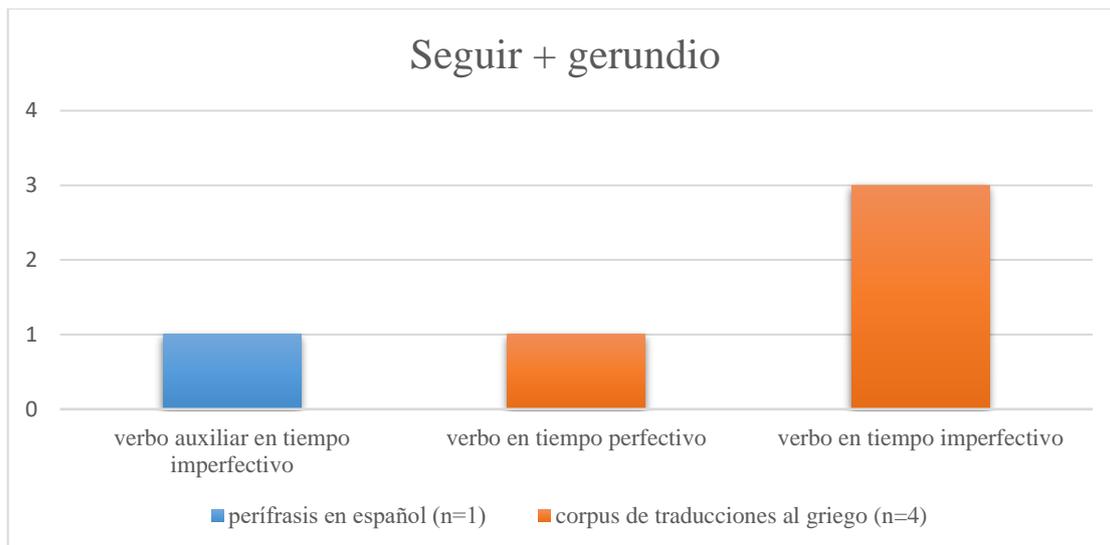


Figura 5. Número total de perífrasis ‘seguir + gerundio’ en *Bodas de sangre* con el verbo auxiliar en tiempo imperfectivo y número total de las traducciones de la obra donde la perífrasis aparece en tiempo perfecto o imperfectivo respectivamente.

En el resto de las traducciones, observamos que, pese a que se mantiene el aspecto verbal, los traductores optan por traducir simplemente el verbo auxiliado o también interpretan el mensaje de la construcción original eligiendo otro verbo según contemplen la escena. Por ejemplo:

25. **Sigue peinándome** (Lorca 119).

(a) **Χτένιζε** και μη μιλάς (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2020 111).

(b) **Τελείωνε** με το χτένισμα (Lorca *Ματωμένος γάμος* 2018 36).

En el ejemplo (a) (‘χτένιζε’) la propia carga semántica del verbo griego ‘χτενίζω’ [peinar] logra mantener la continuidad de la acción original. En cambio, en el (b) (τελείωνε) la elección de otro verbo por parte del traductor, influye el significado del mensaje. Puesto que nuestro *corpus* se basa en una obra literaria, suponemos que esta decisión ha sido tomada por el traductor a raíz de su propia interpretación del texto de Lorca.

En resumidas palabras, la perífrasis que estudiamos en este subapartado puede transferirse al griego efectivamente mediante el uso de la oración subordinada ‘συνεχίζω/εξακολουθώ να’ (sigue peinándome/συνέχισε να με χτενίζεις).

El uso de un solo verbo puede ser compatible solo en los casos que el aspecto léxico del verbo permite la expresión de un continuo, como observamos en el ejemplo citado (χτενίζει).

Por último, cuando el verbo aparece en tiempo perfectivo -menos el caso del imperativo- parece, como en el resto de las perífrasis estudiadas, que no cumple la tarea de transferir la construcción de manera eficaz al griego.

4.6 Observaciones generales

Después de contrastar con el griego cada perífrasis por separado, los datos muestran que, en lo referente al aspecto verbal, este suele mantenerse en la lengua meta. Como se observa en la figura 6, de las 24 perífrasis de gerundio extraídas del texto origen que tienen como verbo auxiliar tiempos imperfectivos, solo en 15 traducciones de ellas este se ha cambiado por uno perfectivo mientras que en las otras 81 el tiempo se ha mantenido intacto.

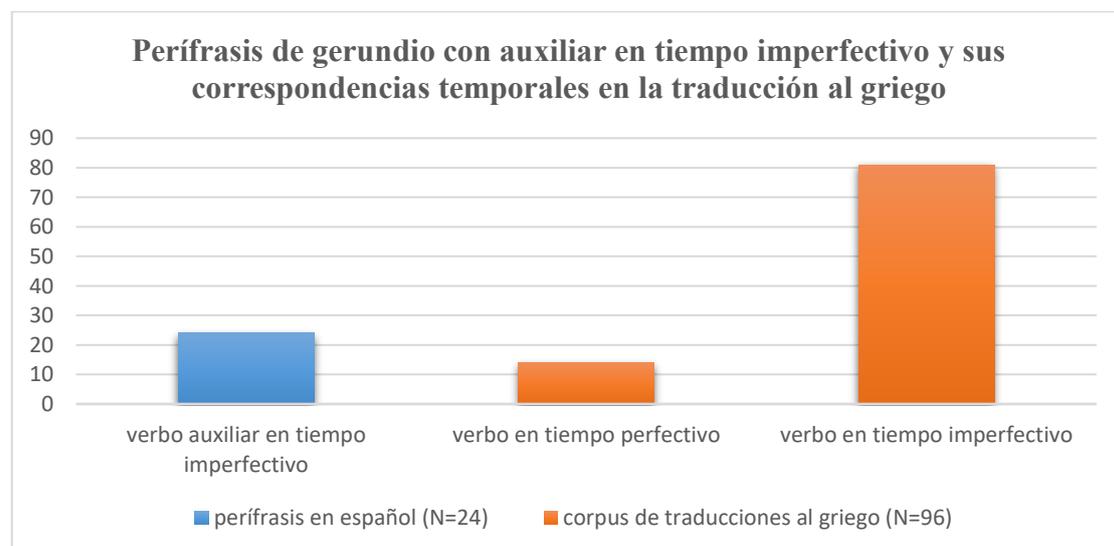


Figura 6. Número total de perífrasis en *Boda de sangre* con auxiliar en tiempo imperfectivo y número total de traducciones en tiempos perfectivos e imperfectivos respectivamente.

Como notamos, el aspecto imperfectivo de la frase original, en su mayoría, se mantiene inalterado. Este hecho no significa que el tiempo verbal no cambie pues, como hemos visto, hay casos donde en las traducciones los tiempos varían según las necesidades de la traducción. No obstante, cambie o no el tiempo verbal, hemos visto que el aspecto imperfectivo no basta siempre para que se trasvase el matiz durativo -o también progresivo-. Añadidas de tipo adverbial, por ejemplo, a veces resultan obligatorias para que la lengua meta se aproxime al significado de la perífrasis original.

De igual modo, en los pocos casos donde el aspecto se altera, parece ser por razones de traducción efectiva, según conviene la visión de cada traductor. Más concretamente hay dos causas que conducen a este cambio:

- Primero, el traductor elige presentar de manera sinóptica la acción y,
- Segundo, cuando la perífrasis aparece encadenada, la traducción se basa principalmente en el primer auxiliar que en nuestros casos es el verbo ‘deber’.

Cualquiera que sea la razón, el significado no logra pasar en su totalidad al griego. Por un lado, se pierde por completo -cuando la acción se presenta como sinóptica- y, por otro, se consigue parcialmente una traducción eficaz dado que el matiz de probabilidad sí que pasa, sin embargo, el que nos importa, esto es el durativo, se oculta.

Por otra parte, en los casos donde las perífrasis aparecen en tiempos perfectivos, aunque los ejemplos que nos brinda el *corpus* son escasos, observamos que la mitad de ellos cambia de tiempo. Más concretamente, la perífrasis extraída del texto origen con

verbo auxiliar en tiempo perfectivo es la perífrasis ‘ir + gerundio’ y es solo una. Al observar las traducciones de ella se nota que, de las cuatro, dos mantuvieron el tiempo perfectivo mientras que las otras dos lo cambiaron por imperfectivo. Advertimos pues, que el matiz durativo-progresivo de la frase original queda oculto por completo cuando el tiempo se mantiene perfectivo mientras que en los casos donde él cambia, por una parte, se mantiene la idea de una acción en desarrollo, pero el matiz progresivo parece ocultarse.

5 Conclusiones

En pos de comparar los ejemplos encontrados en nuestra obra de referencia con las equivalentes traducciones griegas, deducimos que el hueco que nace por el hecho de que en griego no hay una estructura similar, a veces resulta demasiado difícil de rellenarse. Estudiando y comparando estas construcciones desde la perspectiva aspectual del verbo, hemos observado que entre el español y el griego se crea una distancia que el aspecto, no siempre, es capaz de disminuir.

Por lo que se refiere al aspecto verbal imperfectivo en la frase original, los resultados de nuestro análisis muestran que el aspecto griego correspondiente, puede conseguir una transferencia eficiente a causa de que este último presenta la acción en su desarrollo, rasgo que apoya una traducción eficaz o el mejor entendimiento y, consecuentemente, aprendizaje de ellas. Tal es el caso por ejemplo de la perífrasis ‘estar + gerundio’ que al traducirse con un tiempo imperfectivo -en nuestro *corpus* con el presente- se logra una equivalencia eficaz, pues los tiempos imperfectivos del griego expresan una acción en su desarrollo, idea que en español brinda la perífrasis, pero no los tiempos imperfectivos de por sí.

No obstante, cuando se trata de perífrasis cuyo verbo auxiliar indica movimiento, las cosas se complican. En estos casos, observamos que para que mejor se capte el mensaje de la perífrasis, es inevitable usar complementos que puedan apoyar en griego un trasvase eficaz y completo. Como observamos tanto en la teoría como en nuestro análisis del *corpus*, la perífrasis ‘ir + gerundio’ por ejemplo requiere, amén de un verbo en tiempo imperfectivo, la adición de adverbios modales (por ejemplo, *συνά-συνά*) con el fin de mejor captar la idea de progresión que ella conlleva.

Asimismo, hemos podido constatar que, en algunos contextos parece intraducible una tal perífrasis, debido al bajo grado de gramaticalización que presentan los verbos auxiliares. Auxiliares como ‘venir’ y ‘andar’ explicamos en el apartado teórico que aportan significativamente no solo en lo gramatical, sino también en lo léxico, por ello parece que el aspecto verbal imperfectivo griego no es capaz por sí solo de transferir todo el referente semántico de manera eficaz. Esta observación nos hizo notar también que la asociación de dos verbos a la hora de la formación de una perífrasis verbal, no siempre pretende expresar un solo significado. Para mejor captar el mensaje transmitido, un hablante o traductor griego, tiene que captar primero profundamente los resultados que provoca esta asociación y sin duda, debe recurrir a otros elementos morfosintácticos o léxicos para verter estas construcciones al griego. En nuestro corpus no había muestras de estas estructuras por lo que es un punto que queda a la espera de ser mayormente investigado.

Por lo que se refiere al aspecto verbal perfectivo, las muestras del *corpus* analizado, confirmaron lo que ya en el apartado teórico, había quedado claro. Aunque las perífrasis de gerundio, menos la de ‘llevar + gerundio’, sí que aparecen en perfectivo, en griego, en cambio, resulta imposible una transferencia eficaz utilizando el mismo aspecto verbal. La visión sinóptica que brinda el aspecto verbal perfectivo en

griego, no deja que se traduzca eficientemente la perífrasis en la lengua meta. Ella no se delimita, en español, por el aspecto, sea este perfectivo o imperfectivo, dado que sus rasgos periféricos siguen en pie. Al contrario, en griego es inaccesible una traducción compatible optando por el aspecto perfectivo, por ende, como notamos en el *corpus*, la alteración del aspecto verbal es la que solo puede transferir la perífrasis al griego. Una vez más, recurrimos a los matices propios que las construcciones originarias conllevan y que uno ha de tener siempre en cuenta.

A modo de resumen, en los casos que se permite el trasvase de estas estructuras al griego, nuestro análisis nos ha brindado las siguientes soluciones:

- el uso de un solo verbo en tiempos imperfectivos -principalmente para el caso de ‘estar + gerundio’-
- el uso de un solo verbo en tiempos imperfectivos junto a una frase temporal -para el caso de ‘llevar + gerundio’-
- la subordinación con verbos en tiempos imperfectivos -para el caso de ‘seguir + gerundio’- y,
- la adición de un adverbio modal, prefijado o no, -principalmente para la perífrasis ‘ir + gerundio’-

Nosotros elegimos concentrarnos en el aspecto verbal del verbo auxiliar y su correspondiente griego, pero esperamos que el presente trabajo abra camino para estudios más profundos en el tema en cuestión.

6 Referencias bibliográficas

- Alarcos Llorach, Emilio. *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid, Gredos, 1973.
- Anderson, Gregory. *Auxiliary Verb Constructions*. Oxford, Oxford University Press, 2006.
- Coll-Florit, Marta. “Sobre la naturaleza gradual de los modos de acción del verbo: Prototipos y polisemia en el cálculo aspectual” *ELUA*, núm. 26, 2012, pp. 145-162.
- Comrie, Bernard. *Aspect: An introduction to the study of verbal aspect and related problems*. Cambridge, Cambridge University Press, 1976.
- Coseriu, Eugenio. *Estudios de lingüística románica*. Madrid, Gredos, 1977.
- . *El sistema verbal románico*. Traducido por Carlos Opazo Velázquez, 1ª ed., Madrid, Siglo XXI Editores, 1996.
- Fernández De Castro, Félix. *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid, Gredos, 1999.
- Fernández Martín, Patricia. *Las perífrasis verbales del español: una perspectiva histórica*. Madrid, Arco/Libros-La Muralla, S.L., 2019.
- Fernández Pérez, Milagros. “Sobre la distinción aspecto vs *aktionsart*”. *Estudios de Lingüística Universidad de Alicante*, núm. 4, 1993, pp. 223-251.
- Fernández Romero, José Antonio. *Las estructuras verbales en español y en sueco: las perífrasis*. 2015. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.

- Garachana Camarero, Mar. “Los límites de una categoría híbrida. Las perífrasis verbales” *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español*. Madrid, Iberoamericana Vervuert, 2017, pp. 21-61.
- García Fernández, Luis, director. *Diccionario de Perífrasis Verbales*. Madrid, Gredos, 2006.
- y Diego G., Krivochen. *Las perífrasis verbales en contraste*. Madrid, Arco/Libros-La Muralla, S.L., 2019.
- García Lorca, Federico. *Bodas de sangre*. 8ª ed., Madrid, Cátedra, 2005.
- . *Ματωμένος γάμος*. Traducido por Αθανάσιος Τσακνάκης. Θεσσαλονίκη, Εκδοτική Θεσσαλονίκης, 2007.
- . *Ματωμένος γάμος*. Traducido por Δημήτρης Τσεκούρας. Αθήνα, Σοκόλη, 2017.
- . *Ματωμένος γάμος*. Traducido por Κωνσταντίνος Κυριακού. Αθήνα, Δρόμων, 2018.
- . *Ματωμένος γάμος*. Traducido por Μιχάλης Κλαπάκις. Αθήνα, Σκαρίφημα, 2020.
- García Sánchez, Jairo Javier. “Tomo y me voy. Expresión plena y elipsis.” *Actas del XV Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*. México D.F., 2007, pp. 163-175.
- Gaspar García, Elena. “Conmutación de las formas simples y las perífrasis «estar + -ndo». Aspecto verbal y aspecto léxico” *Revista española de lingüística*, vol. 43, núm. 1, 2014, pp. 39-54.
- Genta, Florencia. *Perífrasis verbales en español: focalización aspectual, restricción temporal y rendimiento discursivo*. 2008. Universidad de Granada, Tesis doctoral.

Guzmán Tirado, Rafael y Manuela Herrador del Pino. “El aspecto verbal en español: historia de la cuestión y nuevas aportaciones a su estudio.” *Santiago*, núm. 96, 2002, pp. 27-45.

Grial Corpus SenSem. <http://grial.edu.es/sensem/corpus?idioma=ca> Consultado el 7 de diciembre de 2020.

Hernández Alonso, César. *Sintaxis española*. 3ª ed., Valladolid, 1975.

Holt, Jens. *Études d'aspect*. Kobenhavn, Universitetsforlaget i Aarhus einar munksgaard, 1943.

Jaque, Matías, et al. “Es llegar y llevar: construcciones multiverbales de verbo finito coordinadas en español” *Lenguas modernas*, núm. 52, 2018, pp. 163-186.

Keniston, Hayward. “Verbal aspect in spanish” *Hispania*, vol. 19, núm. 2, Birmingham, American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, 1936, pp. 163-176.

Kleris Christos y Georgios Babiniotis. *Γραμματική της νέας ελληνικής. Δομολειτουργική – Επικοινωνιακή*. Αθήνα, Κέντρο Λεξικολογίας, 2014.

Lenz, Rodolfo. *La oración y sus partes. Estudios de gramática general y castellana*. Madrid, Centro de Estudios Históricos, 1935.

Leontaridi, Eleni. Los tiempos del pasado del indicativo en español y en griego moderno. 2001. Universidad de Salamanca. Tesis doctoral.

---. “Análisis contrastivo del aspecto gramatical en español y en griego moderno” *Actas del I Congreso de estudiantes de Filología Hispánica / La palabra es futuro: filólogos del nuevo milenio*. Universidad de Valladolid, 2002, pp. 129-144.

- . *Plurifuncionalidad modotemporal en español y griego moderno*. Berlín, Peter Lang, 2019.
- Luque, Rocío. *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*. Padova, LINEA, 2017.
- Mackridge, Peter. *Η νεοελληνική γλώσσα: Περιγραφική ανάλυση της νεοελληνικής κοινής*. Αθήνα, Πατάκη, 1985.
- Malcolm, Norman. “Ludwig Josef Johann Wittgenstein.” *Encyclopedia of Philosophy*, editada por Paul Edwards. Vol. 8, New York, The Macmillan Company and The Free Press, 1967, pp. 327-340.
- Mariás, Javier. *Mañana en la batalla piensa en mí*. Madrid, Alfaguara, 1996.
- Markič, Jasmina. “Acerca de las perífrasis verbales ir y venir+gerundio en español, portugués y gallego”. *Verba Hispanica* núm. 19, Universidad de Ljubljana, 2011, 129-141.
- . “Valores y usos de las perífrasis verbales de gerundio con los auxiliares ir, andar y venir” *Linguistica*, Vol. 46, 2006, pp. 243-250.
- Mirambel, André. *Η νέα ελληνική γλώσσα: Περιγραφή και ανάλυση*. Θεσσαλονίκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1988.
- Mozer, Amalia. “Άποψη, χρόνος και ιστορία” *Studies in Greek Linguistics: Proceedings of the 27th Annual Meeting of the Department of Linguistics, Faculty of Philosophy*, Θεσσαλονίκη, Αφοι. Κυριακίδη, 2007, pp. 286-299.
- Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid, Espasa libros, 2009.

Papageorgíou, Anthí y Susana Lugo Mirón. “La explicitación a través del análisis de fenómenos morfosintácticos en la traducción español-griego de textos periodísticos”. Eds. Efthimia Pandis Pavlakis, Haralambos Symeonidis, Paul Chandler, María Tsokou, Viktoria Kritikou. *Espacios en evolución: Confluencias lingüísticas y culturales*. Madrid, Ediciones del Orto, 2019, pp. 87-104

Quevedo García, Claudia. *Las perífrasis verbales en español: construcciones con el auxiliar Acabar*. 2019. Universidad Complutense de Madrid, Tesis doctoral.

Stojanović, Tena. Análisis comparativo de las perífrasis verbales en las traducciones del español al croata y del croata al español. 2020. Universidad de Zagreb, Tesis doctoral.

Topor Bahrin, Mihaela. *Perífrasis verbales del español y rumano. Un estudio contrastivo*. 2011. Universidad de Lleida, Tesis doctoral.

Triandafylidis, Manolis. *Μικρή νεοελληνική γραμματική*. Θεσσαλονίκη, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, Ινστιτούτο νεοελληνικών σπουδών, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη, 1949.

Trovato, Giuseppe. “Las perífrasis verbales en contrastividad entre español e italiano: perspectiva metalingüística y traductológica”. *AGON*, núm. 2, 2014, pp. 37-60.

Veiga Rodríguez, Alexandre. “La no independencia funcional del aspecto en el sistema verbal griego”. *Español actual: Revista de español vivo*, núm. 57, Madrid, Arco Libros, 1992, pp. 65-80.

Royo, Guillermo. "Relaciones entre temporalidad y aspecto en el verbo español".

Tiempo y aspecto en español, editado por Ignacio Bosque, Madrid, Cátedra,

1990, pp. 17-43.